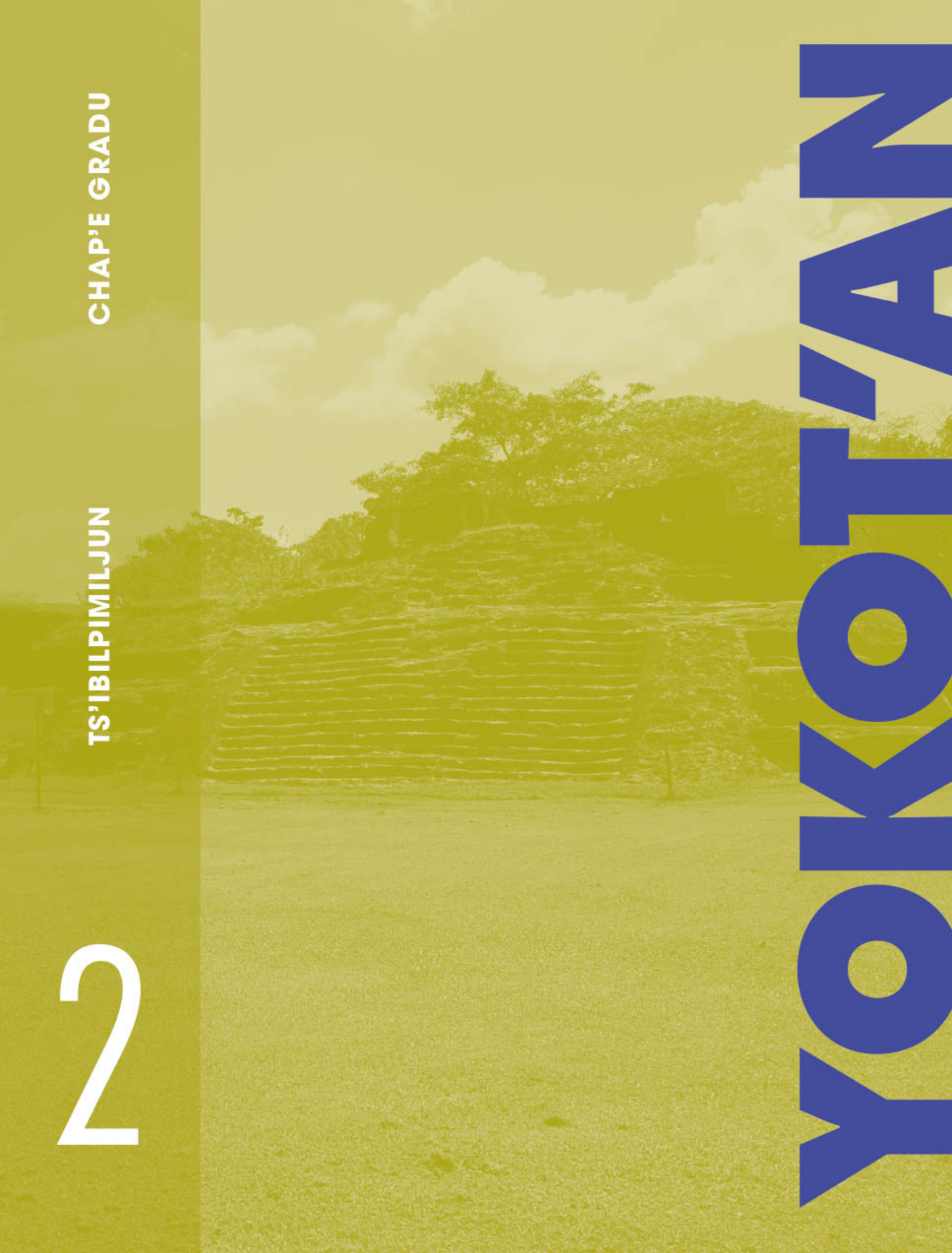


2

TS'IBILPIMILJUN

CHAP'E GRADU

YOKOT'AN





BAJA  
CALIFORNIA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BAJA  
CALIFORNIA  
SUR

SINALOA

DURANGO

ZACATECAS

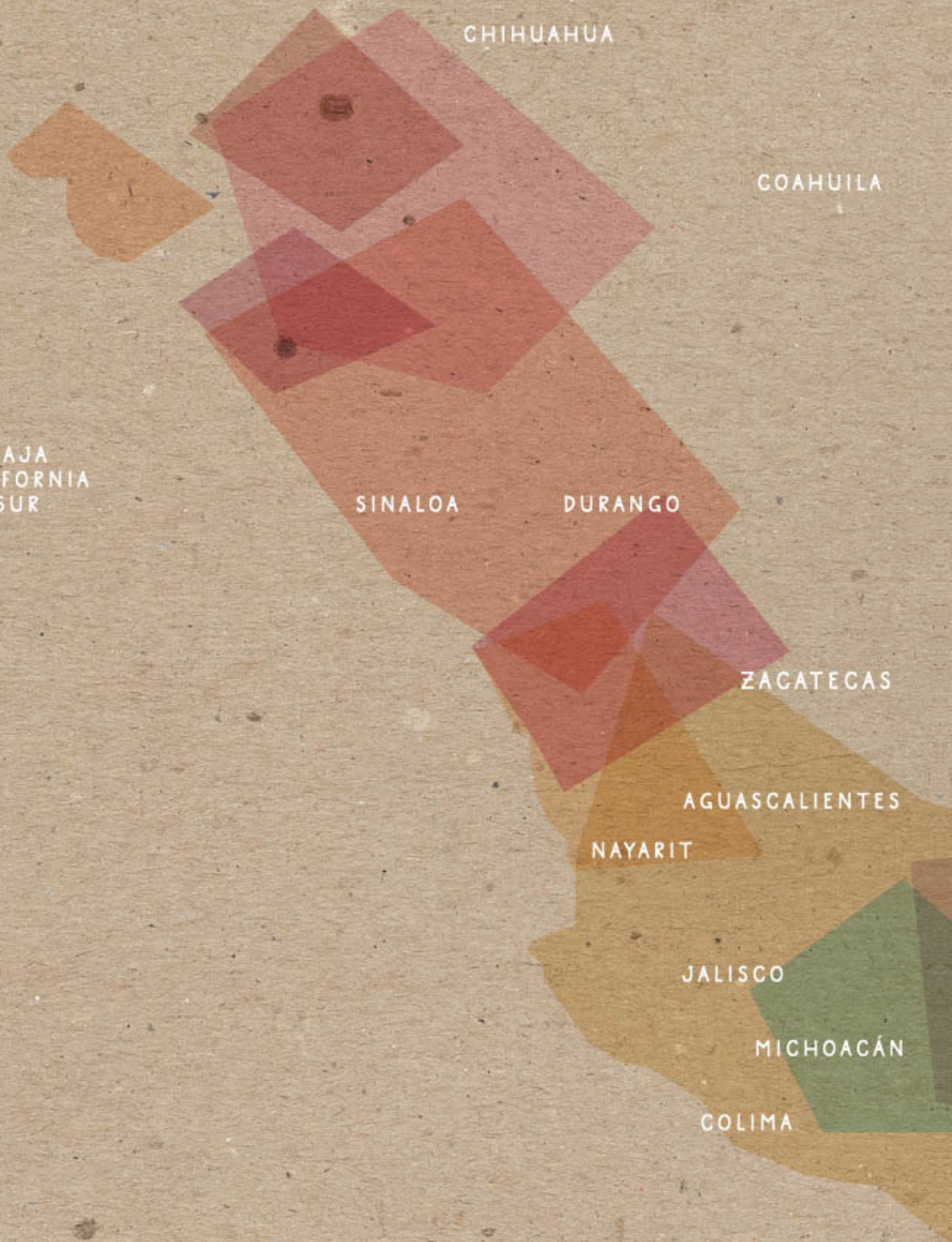
AGUASCALIENTES

NAYARIT

JALISCO

MICHOACÁN

COLIMA



NUEVO LEÓN

TAMAULIPAS

SAN LUIS  
POTOSÍ

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

ESTADO  
DE MÉXICO

TLAXCALA

MORELOS

PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA

YUCATÁN

CAMPECHE

QUINTANA  
ROO

TABASCO

CHIAPAS



**Esteban Moctezuma Barragán**  
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

**Marcos Bucio Mújica**  
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

**Alicia Xochitl Olvera Rosas**  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN BÁSICA

**Édgar Yesid Sierra Soler**  
DIRECCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO Y DESARROLLO  
PROFESIONAL DE DOCENTES DE EDUCACIÓN INDÍGENA

DIRECCIÓN ACADEMICA :  
**Alicia Xochitl Olvera Rosas**

AUTORÍA :  
**Gustavo Rodríguez Huerta**  
**Elisa Vivas Zúñiga**  
**Miguel Angel Recillas González**  
**Salomón Hernández Pérez**  
**Cesáreo García Félix**  
**Fermín Chable Árias**  
**María Jesús Morales Hernández**  
**Juan Antonio Sánchez de la Cruz**  
**José Jesús May May**  
**Silverio May May**  
**Margarito de la Cruz Pérez**  
**Bernardo de la Cruz Santos**  
**Gerónimo Rodríguez May**  
**Aureliano de la Cruz Estéban**

GRÁFICO :  
**Artes de México y del Mundo S.A de CV**

ILUSTRACION DE LA PRIMERA PÁGINA :  
**Marco Antonio Velasco Martínez**

SERVICIOS EDITORIALES :  
**Sociedad para el Desarrollo Educativo**  
**Prospectiva S.A de CV**

FORMACIÓN :  
**Jonathan Iddar Añorve Juárez**

ILUSTRACION :  
**Laura Mancilla (coordinación),**  
**Egnar García, Bernardo Zavaleta,**  
**José de Santiago, Pamela Oampo,**  
**Víctor Hugo Rojas, Edafn Arguijo,**  
**Carlos Álvarez, Le Yad, Paulina Osorio**

FOTOGRAFÍA :  
**Daniel López (portada).**  
**Banco de imágenes Shutterstock.**

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, piso 6,  
cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P.03330, Benito Juárez,  
Ciudad de México.  
Primera edición, 2018.  
Primera reimpresión, 2020.  
ISBN: en tramite

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la  
reproducción total o parcial de esta obra por  
cualquier medio electrónico o mecánico sin  
consentimiento previo y por escrito del titular  
de los derechos.

# **YOKOT'AN**

**TS'IBILPIMILJUN**

**CHAP'E GRADU**



NOMBRE DEL ALUMNO(A)

-----

NOMBRE DE LA ESCUELA

-----

GRADO

GRUPO

-----

POBLACIÓN

ESTADO

-----

# SE'ENSÁKINTE

¿Kache'daan ni apimiljun?

Pinte't'an

1.

Kiye'e' i kilótin kibála

2.

Kifamilia i kinits'il lot

3.

Jíni kik'uxé'la

4.

Kikijí i uch'ok kajo'

5.

Ni bilinájo'

6.

Hik'íjo' ta kikaj

7.

Oní' ts'ají ta kikaj i tunxe kajo'

8.

Ujobile/jomilé ta kikijí

9.

Oní / ono'ts'ají aláso' t'ok kit'an

Pimiljun tasek'kak



# ¿KACHE'DAAN NI APIMILJUN?

Uts ajup'e'aba achinen tan apimiljun ti yokot'an utinxina.

Tama apimiljun axe apojlén pinte'yits' bajka uxe titi'kan unp'e woyolpatanjo'. Jindaba yits'jo' uxe uyilbenet kache'da axe achen patánla, sek'untu ocha'tujo' t'ok uloto'. Uxe uyilbenet tiki, kache' axe tisujti achen t'ok ni at'an ta'kijí: ni ts'aji t'ok at'an i tiki ts'ibí.



Jindaba yits' uye'e' ke axe achen t'an i axe awina'tan kone uyilbenetjo'.



Jindaba yits' uye'e' ke axe ats'i'bin unp'e t'an ojini ak'aba'.



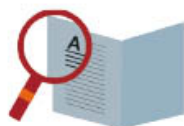
Uye'e' ke uxe ti ute ni patán t'ok untu ulot: sujti ti ute ni ts'ajijo' o majnán apatán k'a to'eskak.



Uxe ti ute ni patán t'ok uxtu uloto'.



K'inel patán ke'uxe ti utejo' k'a k'e'nak ni k'ajalin.



Unumsinte tusults'i' i achen cha'num k'a awina'tan k'en kache'da ni achap'elt'an.

Ni patán kichen t'ok kiloto' ta unp'e i chap'e gradu (jap').



Patánjo' t'ok sek'ilpimiljun.





# P+NTE'T'AN

# 1. KĪYE'E' I KĪLÓTĪN KĪBÁLA

Jíni kikine': kilotin kiba, Kiye'e' kiba, kibixe i k'ua'chichka ti'ilt'an.



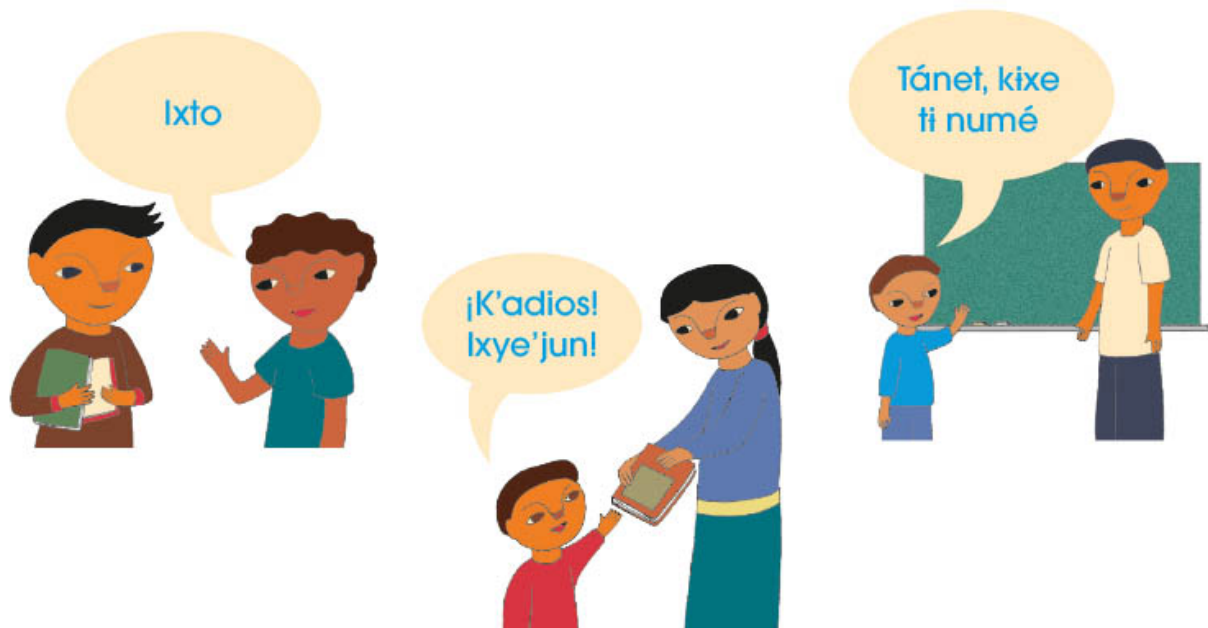


- **Ubin kache'da ulótinet awajye'jun.**

- » Ubin i ili ti cha'num.



- » Chinen ni bonoli'



- » Ubin, ili ti cha'num

- » Jot'in t'ok unpe "X", jínda bonoli' kada an ni yok t'an ¡K'adios!

Patán: chen ts'aji ti yok t'an tan awotot



• **Ubin ni t'an uxe ti ute**



- » Ubin i ilit ti cha'num
- » Jot'in jíni kiuyile' ni yok t'an: ¡K'adios, ixto!



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji uchí ajye'jun t'ok ajkinjun:**



• **Jot'in t'ok unp'e "X", jínda bonoli' kada an ni yok t'an: ¡k'adios!, ¡ixto! i ak'aba' ta ni yokot'an ¡K'adios!, ¡ixto!**

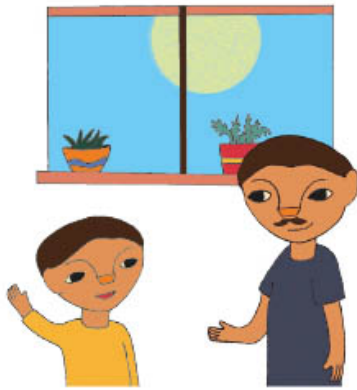
|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |

Patán: chen ts'aji ti yok t'an tan awotot "Ixto, ¡K'adios.!, kixe ti nume".



• **Ubin ni numsjak'ába'i ili ticha'num.**

» Chinen ni bonoli'



Tánet kipap



Tánet kina'



-Tánet kits'in

- » Ubin, ili ti cha'num i ts'ibin tupam ni jot'om ump'e ta uxp'e k'aba' ya'an ts'ibi
- » Xóyin ni t'anda ke uk'inilesáno' tuba ulótin una'
- » Jot'in t'ok unp'e "X", jot'intsi'i **pap. na'**, **kits'in** i ak'aba' ta ni yokot'an.

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| A  | B | Ch | Ch' | D  | E  | I   | † |
| J  | K | K' | L   | M  | N  | O   | P |
| P' | R | S  | T   | T' | Ts | Ts' | U |
| W  | X | Y  |     |    |    |     |   |

Patán: chen ts'aji tan awotot: "Ixto, jk'adios!, kixe ti nume, **pap, na', kitsin**"



• Ubin i ili ti cha'num



Ajchépe: Tánet. kik'ába' Ajchépe  
 - Ajjuan: Tánet. Uts'anchich kiránet  
 Lo'chépe. Kik'ába' Ajjuan.  
 Ajchépe: Uts'anchich kiránet  
 Lo'juan, ¿ko k'ába' ana'?  
 - Ajjuan: Kina' uk'ába' Ixlena.  
 Ajchépe: ¡Pitsi ni k'ába'!  
 - Ajjuan: ¡K'a Dios!  
 Ajchépe: I apápba ¿ko k'ába'?  
 - Ajjuan: Kipap uk'ába' Ajchíku'.  
 - Ajchépe: ¡K'adios Lo'juan! ixta  
 kichinén kibala.  
 - Ajjuan: Che'chich Lo'chépe  
 kichinén kibala.

- » Xóyin ni t'anda ke uk'inilesáno' tuba uch'ok lótin uba
- » Jot'in jíni kiuyile' tu bixe
- » Ts'iktesan t'ok ak'aba' jini ts'ib':

¡Uts'anchich! \_\_\_\_\_

¡K'adios! \_\_\_\_\_

- Kixe ti nume, dalitó \_\_\_\_\_

- Kina' uk'ába' \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿ko k'ába' ana'?, ¡uts'an chich!,  
 ¡pitsi ni k'ába'! Kixe ti numé, dáli to.

» Chinen ni bonoli' i ts'ibin uk'aba' ana'



• Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA<br>ALOT                        | KACHE'DAAN NI TS'AJI  |
|--|---|
| _____ : Tánet. kik'ába' _____                                  | Ajchépe: Tánet. kik'ába' Ajchépe                                |
| - _____ : Tánet. Uts'anchich kiránet<br>_____. Kik'ába' _____. | - Ajjuan: Tánet. Uts'anchich kiránet<br>Chépe. Kik'ába' Ajjuan. |
| _____ : Uts'anchich kiránet _____,<br>¿Ko k'ába' ana'?         | Ajchépe: Uts'anchich kiránet<br>Lo'juan, ¿Ko k'ába' ana'?       |
| - _____ : Kina' uk'ába' _____.                                 | - Ajjuan: Kina' uk'ába' Ixléna.                                 |
| _____ : ¡Pitsi ni k'ába'!                                      | Ajchépe: ¡Pitsi ni k'ába'!                                      |
| - _____ : ¡K'adios!  | - Ajjuan: ¡K'adios!   |

Patán: chen ts'aji tan awotot: Tánet, kik'ába' Tánet, ak'ába';  
Tánet, uk'ába', Uts'an chich!, ¡Pitsi ni k'ába'!, ¡K'adios!





• Nits'il jót'in ni t'an t'ok ubonoli'

¡Uts'anchich!



¡K'adios!



¡Pitsi ni k'ába'!



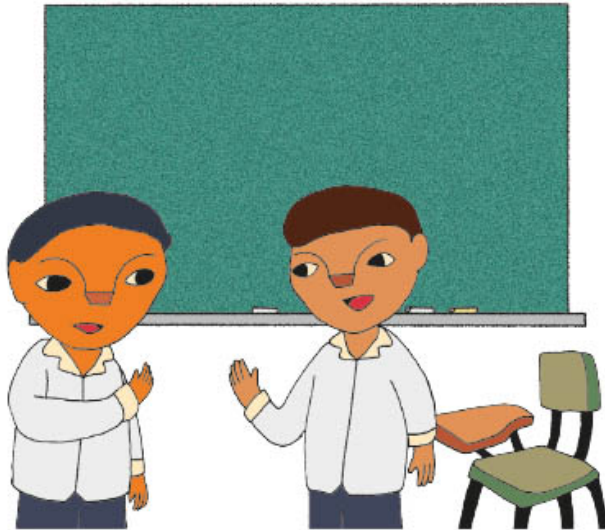
Kixe ti numé, dalitó



» Ubin i Ilt ti cha'num



• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**



- Ajchépe: i apápba ¿Ko k'ába'?
- Ajjuan: kipap uk'ába Ajchiku'.
- Ajchépe: ¡K'adios Lo'juan! ixta kichinen kibala.
- Ajjuan: che'chich Lo'chépe, xekichén.

Patán: chen ts'aji tan awotot: Tánét, kik'ába'; Tánét, ak'ába';  
Tánét, uk'ába', Uts'an chich!, ¡Pitsi ni k'ába'!, ¡K'adios!.



• **Ts'iktesan t'ok aye'om ni ts'ib'**

Tánét. kik'ába' \_\_\_\_\_ kikinintan \_\_\_\_\_ jap'.



• **Ubin i ili ticha'numni tsik**

|         |          |         |          |
|---------|----------|---------|----------|
| Unjap'  | Cha'jap' | Uxjap'  | Chinjap' |
| Jonjap' | 6 jap'   | 7 jap'  | 8 jap'   |
| 9 jap'  | 10 jap'  | 11 jap' | 12 jap'  |
| 13 jap' | 14 jap'  | 15 jap' | 16 jap'  |
| 17 jap' | 18 jap'  | 19 jap' | 20 jap'  |

- » K'atin jiy'p'e jap' ukinintan chintu alot i ts'ibin uk'aba' i u'ap' ka' jinda ts'aji ke achinén

|  |  |
|--|--|
| <p>Ka'da:</p> <p>- ¿Jiy'p'e jap' akinintán Lo'juan? -</p> <p>Ajjuan: kikinintán 8 jap'</p> |  |
| <p>- ¿Jiy'p'e jap' akinintán _____?</p> <p>- _____: kikinintán _____ jap'</p>              | <p>- ¿Jiy'p'e jap' akinintán _____?</p> <p>- _____: kikinintán _____ jap'</p>      |
| <p>- ¿Jiy'p'e jap' akinintán _____?</p> <p>- _____: kikinintán _____ jap'</p>              | <p>- ¿Jiy'p'e jap' akinintán _____?</p> <p>- _____: kikinintán _____ jap'</p>      |

- **Sek'e ¿jiyp'e jap' akinintán? I tik'i tan ajun.**



- **Chen ts'aji t'ok untu alot.**

- Ajchépe: Tánet. kik'ába Ajchépe
- Ajjuan: Tánet. Uts'anchich kiránet Chepe. kik'ába' Ajjuan.
- Ajchépe: Uts'anchich kiránet Lo'juan, ¿jiyp'e jap' akinintán?
- Ajjuan: Kikinintan 9 jap i ane Lo'chépe ¿jiyp'e jap' akinintán?
- Ajchépe: No'on kikinintán 8 jap.
- Ajjuan: ¡k'adios!
- Ajchépe: ¡jixa kichinen kibala. Lo'juan!
- Ajjuan: Dálíto Lo'chépe.



Patán: k'atin jiy'ejap' ukinintano' tan awotot, k'ine jinda t'an  
¿Jiy'e jap' akinintán?



• **Ts'iktesan t'ok ak'aba' jini ts'ib':**

Tánet. kik'ába' \_\_\_\_\_ kuxúlon ti Seiba



• **Ubin i ili ti cha'num**

|           |        |             |
|-----------|--------|-------------|
| Te'la     | Mujte' | Kibile ixim |
| Chikpach' | Séyba  | Wáanch'ich' |

» Ts'iktesan t'ok aye'om ni ts'ib'

Tánet. kik'ába' \_\_\_\_\_ kuxúlon ti \_\_\_\_\_”

Patán: chen ts'aji tan awotot: tánet. kik'ába' \_\_\_\_\_  
kuxúlon ti \_\_\_\_\_.



• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**



- Ajchépe: Tánet. kik'aba Ajchépe
- Ajjuan: Tánet. Uts'anchich kiránet Chépe. kik'aba' Ajjuan.
- Ajchépe: Uts'an kiránet lo' Juan, ¿káda kijí?
- Ajjuan: Kuxúlon ti San Máku" i anéba Chépe, ¿káda kiji?
- Ajchépe: Kuxúlon ti San Níku.
- Ajjuan: ¡K'adios Lo'chépe!
- Ajchépe: ¡Dalíto Lo'juan!
- Ajjuan: ¡lxta kichinen kibala Lo'chépe!



• **Jot'in t'ok unp'e "X", jot'int's'i': ¿Káda kiji? Jiyp'e jap' akinintán**

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| A  | B | Ch | Ch' | D  | E  | I   | † |
| J  | K | K' | L   | M  | N  | O   | P |
| P' | R | S  | T   | T' | Ts | Ts' | U |
| W  | X | Y  |     |    |    |     |   |



**Ts'ib i n t'an t'ok ni jot'om a, e, i, o, u, i**



• Nits'il jót'in ni t'an t'ok ubonoli'

¿Ka k'ába'?



¿Káda kiji?



¿Jiyp'e jap' akinintán?



» Ubin i ìli ti cha'num



• Jot'in t'ok unp'e "X", jot'ints'i' ¿Ka k'ába'?, ¿Káda kiji?, ¿Jiyp'e jap' akinintán?

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Ka k'ába'?, ¿káda kiji?, ¿jiyp'e jap' akinintán?



## • Ubin i ili ti cha'num

- Ajchépe: Tánet. kik'ába' Ajchépe
- Ajjuan: Tánet. Uts'anchich kiránet Lo'chépe. Kik'ába' Ajjuan.
- Ajchépe: Uts'anchich kiránet Lo'juan, ¿ko k'ába' ana'?
- Ajjuan: kina' uk'ába' Ixlena.
- Ajchépe: ¡pitsi ni k'ába'!
- Ajjuan: ¡k'adios!
- Ajchépe: i apápba ¿Ko k'ába'?
- Ajjuan: kipap uk'ába' Ajchíku'.
- Ajchépe: ¿káda kiji Lo'juan?
- Ajjuan: kuxúlon ti San Mateu' i aneba Lo'chépe ¿káda kijí?
- Ajchépe: kuxúlon ti Ax. ¿jyyp'e jap' akinintán Lo'juan? kikinintán 9 jap'
- Ajjuan: ¡a no'et! No'on kikinintán 7 jap'. -Ajchépe: ¡k'adios Lo'juan! Ixta kichinen kibáala. -Ajjuan: Che'chich Lo'chépe, kichinen kibáala.



¡k'adios Lo'juan!  
Ixta kichinen  
kibáala.

Che'chich  
Lo'chépe, kichinen  
kibáala.

- » Xóyin ni t'áno' ke uchen k'itom: ¿Ka k'ába'?; ¿Káda kijí?; ¿Jyyp'e jap' akinintán?"
- » Jot'in jíni kiuyile' ni yok t'an

Patán: chen ts'aji tan awotot



- **Ubin i ili ticha'numkache'daan ni ts'aji. Ts'ibin ayé'om i che'chich tuba untu alot, tan jot'o ke'an ti ts'ej i chen ts'aji t'ok cha'tu alot:**

| <b>TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT</b>                           | <b>KACHE'DA AN NI TS'AJI</b>   |
|---|--|
| - _____: Tánet. kik'ába' _____  | - Ajchépe: Tánet. kik'ába' Ajchépe -   |
| - _____: Tánet. Uts'anchich kiránet _____ . Kik'ába' _____ .          | Ajjuan: Tánet. Uts'anchich kiránet Lo'chépe. Kik'ába' Ajjuan.                                |
| - _____: Uts'anchich kiránet _____ , ¿Ko k'ába' ana'?                 | - Ajchépe: Uts'anchich kiránet Lo'juan, ¿Ko k'ába' ana'?                                     |
| - _____: kina' uk'ába' _____ .  | - Ajjuan: kina' uk'ába' Ixlena.  |
| - _____: ¡pitsi ni k'ába'!  | - Ajchépe: ¡pitsi ni k'ába'!   |
| - _____: ¡k'adios!  | - Ajjuan: ¡k'adios!  |
| - _____: i apápba ¿Ko k'ába'?   | - Ajchépe: i apápba ¿Ko k'ába'?  |
| - _____: kipap uk'ába' _____ .  | - Ajjuan: kipap uk'ába' Ajchíku'.  |
| - _____: ¿káda kijí _____ ?   | - Ajchépe: ¿káda kiji Juan?  |
| - _____: kuxúlon ti _____ . I aneba _____ ¿káda kijí?                 | - Ajjuan: kuxúlon ti San Mateu' i aneba chépe ¿káda kijí?                                    |
| - _____: kuxúlon ti _____ . ¿jityp'e jap' akinintán _____ ?           | - Ajchépe: kuxúlon ti Ax. ¿jityp'e jap' akinintán Juan? kikinintan 9 jap'                    |
| kikinintan _____ jap' - _____: ja no'et! No'on kikinintan _____ jap'. | - Ajjuan: ja no'et! No'on kikinintan 7 jap' . -Ajchépe: ¡k'adios Juan! ixta kichinen kibala. |
| - _____: ¡k'adios _____ ! ixta kichinen kibala.                       | - Ajjuan: che'chich Lo'chépe kichinen kibala.  |
| - _____: che'chich _____ ki chinen kibala.                            |  |

Patán: chen ts'aji i tusu ak'inbita tuba aye'e' ta ni mulpatán



- » Ubin jini uyile' awajye'jun:  
kilotin kiba, kiye'e' kiba, kibixe i k'ua'chichka ti'ilt'an..

¡Tusu i ye'e amulpatánla!





Pak'inchen unp'e patánjo'

Patán: Chen ni ch'ali't'an:

Na'tan, na'tan, ajk'axtrant'an  
umine' ats'am

**Juan Antonio Sánchez De la Cruz**

## 2. KĪFAMILIA I KĪNĪTS'ĪL LOT

Jĭni kikine': kĭtik'e' kikine' kichĕn ts'aji tuba kifamilia.



» Chen ni ch'ali't'an:

Na'tan, na'tan, ajk'axtrant'an  
umine' ats'am

Juan Antonio Sánchez De la Cruz



• Chinen ni bonoli':

Uk'ába' kina'



Uk'ába' kipap



Uk'ába' kíts'in



» Ubin i ñi ticha'numi jot'in t'ok unp'e "X", jínda bonoli' kada an ni yok t'an Uk'ába' kina'



• Bono jiytu an tan awotot. Ts'itesan tok ak'aba ni t'an  
Kik'ába' \_\_\_\_\_

Kik'ába'o \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji t'ok alot tan awotot: Uk'ába' kina', uk'ába'  
kipap, uk'ába' kíts'in



• **Ubin i ili ti cha'num**



- Ajjuan: ¿ko k'ába' achich?
- Ajchépe: Uk'ába' kichich  
Ixelsa
- Ajjuan: ¿Apap uk'aba'
- Ajmánu' i  
ana' uk'aba' Ixpil?
- Ajchépe: ¡Uts'an!, che'jíni  
uk'ába'

» Jot'in jíni kiuyile' t'ok ulot: **chich, pap, na'**



• **Chen ts'aji t'ok untu alot jin uts'ayki cha'tu bijh'ok**



• **Jot'in t'ok unp'e "X", jot'int's'i': **chich, pap, mam****

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |

Patán: chen ts'aji tan awotot: Uk'ába' kina, uk'ába' kipap,  
uk'ába' kíts'in



• Ubin ni numsjak'ába'i ili ti cha'num

|        |         |         |
|--------|---------|---------|
| Ajbux  | Ajdelu' | Ajchépe |
| Ixléna | Ixpina' | Ajleja' |

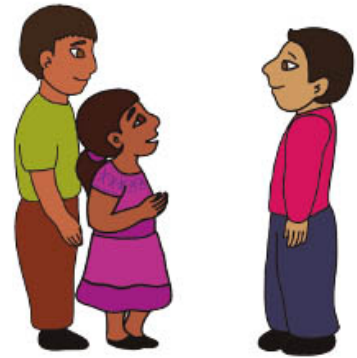
» Chinen ni bonoli' i ubin i ili ti cha'num



Uk'ába' kípap



Uk'ába' kina'



Uk'ába' kits'in

» Ts'íbin káda jot'om un'p'e de un'p'e k'ába' kan ta ni numsjak'ába' i miki t'ok un'p'e jot'om ni t'an ke uk'ine tuba uyile' uk'aba' upap.

» Ubin i ili ti cha'num: ¿ko k'ába' achich?, ¿ko k'ába' apap?, ¿ko k'ába' ana'?

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿ko k'ába' achich?, ¿ko k'ába' apap?, ¿ko k'ába' ana'?



• Ubin i ili ti cha'num



- Ajjuan: Lo'chépe, ¿Káche'da an apap?
- Ajchépe: uts', Lo'juan, ¡K'adios por ak'átin!
- Ajjuan: I ana' ¿Káche'da an?
- Ajchépe: K'ojó an t'ok sima.
- Ajjuan: ¿Kóne ukinintan?
- Ajchépe: Kichich mu' ukinintan
- Ajjuan: ¿ko k'ába' achich?
- Ajchépe: Uk'ába' kichich Ixélsa
- Ajjuan: ¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana' uk'ába' Ixpil? -Ajchépe: Uts'an, ¡k'adios k'a ak'ajti'in!

» Xóyin ni t'áno' ke uchén k'ítom i jot'in jíni kiuyile' t'ok ulot

• Sek'e i tik'i tan ajun ¿jiyту ajits'in an ta'a?



» Ts'íbin i p'alín ke uk'átinte:

- ¿Ko k'ába' upap Ajchépe? \_\_\_\_\_
- ¿Ko k'ába' una' Ajchépe? \_\_\_\_\_
- ¿Ko k'ába' ujit'ok yits'in Ajchépe? \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Ko k'ába' una' Ajchépe?, ¿Ko k'ába' upap Ajchépe?, ¿Ko k'ába' ujit'ok yits'in Ajchépe?

» Chinen ni bonoli' i ts'ibin uk'aba' apap:



• Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM                                     | KACHE'DAAN NI TS'AJI  |
|--|---|
| - _____: _____, ¿Káche'da'an apap?                 | - Ajjuan: Lo'chépe, ¿Káche'da an apap? Ajchépe: uts, Lo'juan, |
| - _____: uts', _____, ¡K'adios por ak'átin!        | ¡K'adios por ak'átin!   |
| - _____: I ana' ¿Káche'da'an?                      | - Ajjuan: I ana' ¿Káche'da'an?                                |
| - _____: K'ojo'an t'ok sima.                       | - Ajchépe: K'ojo an t'ok sima.                                |
| - _____: ¿Kóne ukinintan?                          | - Ajjuan: ¿Kóne ukinintan?                                    |
| - _____: Kichich mu' ukinintán                     | - Ajchépe: Kichich mu' ukinintan                              |
| - _____: ¿ko k'ába' achich?                        | - Ajjuan: ¿ko k'ába' achich?                                  |
| - _____: Uk'ába' kichich _____                     | - Ajchépe: Uk'ába' kichich Ixélsa                             |
| - _____: ¿Apap uk'ába' _____ i ana' uk'ába' _____? | - Ajjuan: ¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana' uk'ába' Ixpil?         |
| - _____: Uts'an, ¡k'adios k'a ak'ajti'in!          | - Ajchépe: Uts'an, ¡k'adios k'a ak'ajti'in!                   |

Patán: chen ts'aji tan awotot ¿Káche'daan?, ¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana' uk'ába' Ixpil?



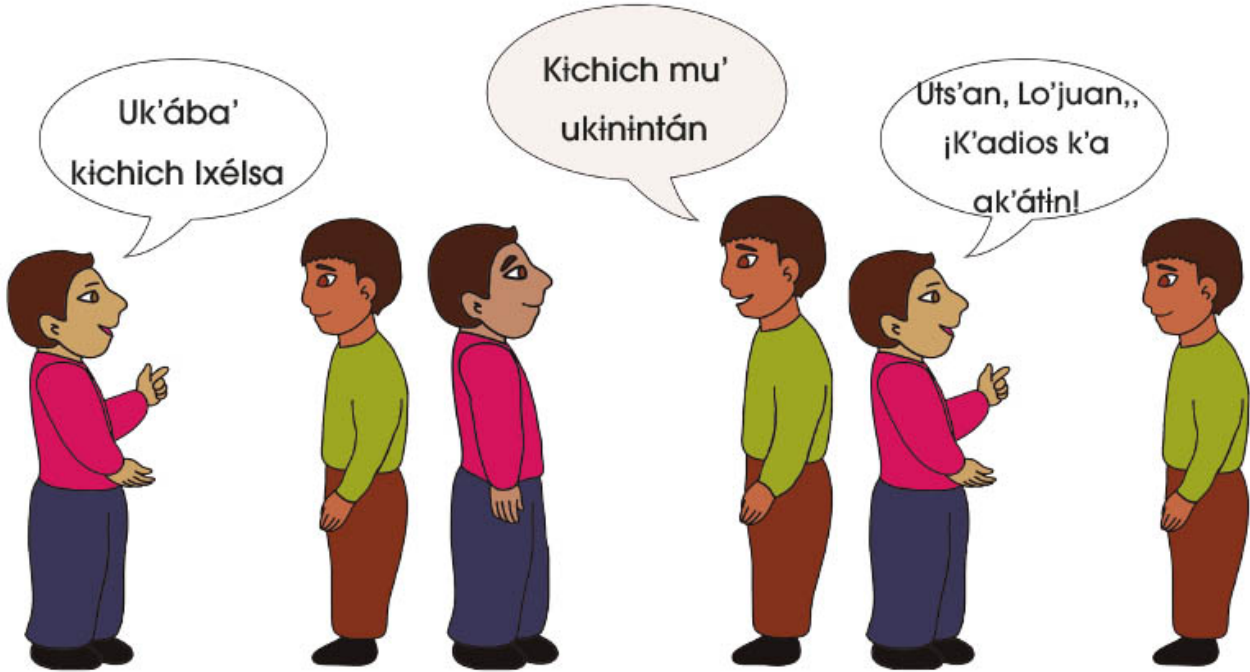


• Nits'iljot'in ni ts'ib bajkaan tu ts'ej t'ok ts'ib unoj

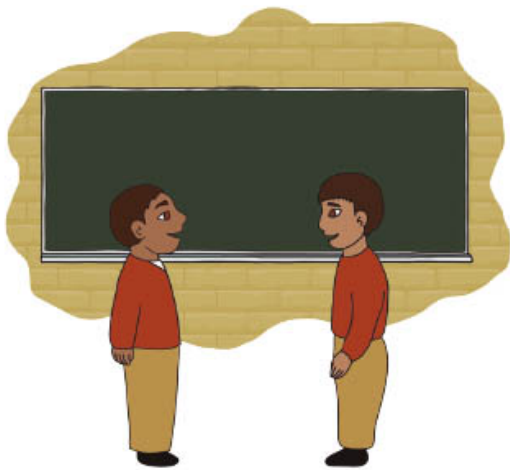
¿Káche'da an apap?

¿Kóne ukinintán?

¿Ko k'ába' achich?



• Chen ts'aji t'ok untu alot:



- Ajchépe: Ko xíket ti wawa'ne tij kotot ¿Awó xe ta otra semana?
- Ajjuan: Uts'an, kóchich xíkon, kóla otra semana.
- Ajchépe: Kichinen kibála, Lo'juan.
- Ajjuan: ¡Ixta otro k'in Lo'chépe!

» Jot'in jíni kiuyile' ta otra semana

Patán: chen ts'aji: Ko xíket ti wawa'ne tij kotot, ta otra semana.

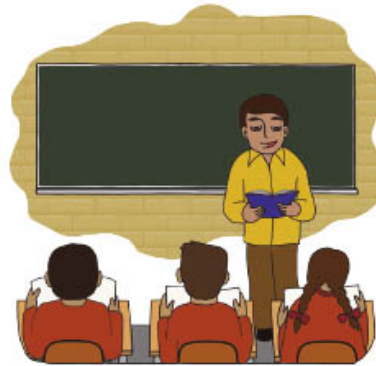


• **Ubin i ili ti cha'num**

¿Káche'da ánet?

Ko xíket

Uk'ába' kíts'in



» Ubin i #i ticha'num

K'in

| MAYO   |  |
|--------|--|
| JUEVES |  |
| 10     |  |
| 2018   |  |

Semana

| MAYO 2018 |       |        |           |        |         |        |
|-----------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
| DOMINGO   | LUNES | MARTES | MIÉRCOLES | JUEVES | VIERNES | SÁBADO |
| 6         | 7     | 8      | 9         | 10     | 11      | 12     |

Mes

| MAYO 2018 |       |        |           |        |         |        |
|-----------|-------|--------|-----------|--------|---------|--------|
| DOMINGO   | LUNES | MARTES | MIÉRCOLES | JUEVES | VIERNES | SÁBADO |
|           |       | 1      | 2         | 3      | 4       | 5      |
| 6         | 7     | 8      | 9         | 10     | 11      | 12     |
| 13        | 14    | 15     | 16        | 17     | 18      | 19     |
| 20        | 21    | 22     | 23        | 24     | 25      | 26     |
| 27        | 28    | 29     | 30        | 31     |         |        |

Jap'

| 2018 |    |    |    |    |    |    |
|------|----|----|----|----|----|----|
| 1    | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |    |
| 7    | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14   | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21   | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28   | 29 | 30 | 31 |    |    |    |
| 1    | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |    |
| 7    | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14   | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21   | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28   | 29 | 30 | 31 |    |    |    |
| 1    | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |    |
| 7    | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14   | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21   | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28   | 29 | 30 | 31 |    |    |    |

» Níts'il jot'in ni ts'ib bajka an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj

**K'ATIN**

¿Awó xe ta otra semana?

¿Ko k'ába' achich?

**UTOJÁ**

Uk'ába' kichich Ixélsa

¡Kóchich xíkon!



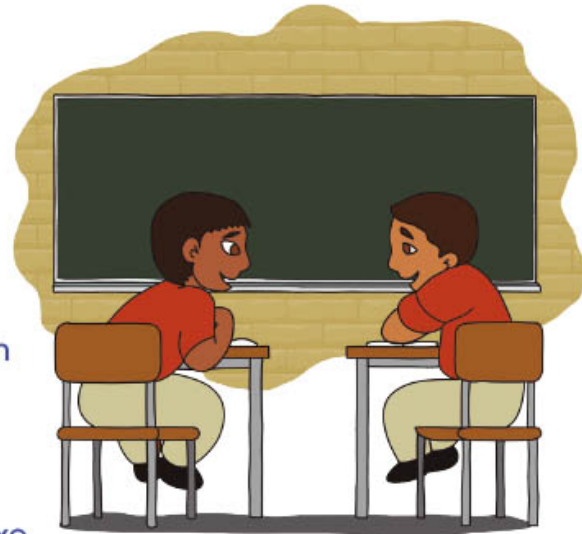
• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji jini uk'ati i up'ali**

Patán: chen ni t'an oni tan awotot



• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**

- Ajchépe: Uk'ába' kichich Ixélsa
- Ajjuan: ¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana' uk'ába' Ixpil?
- Ajchépe: Uts'an, ¡k'adios k'a ak'ajti'in!
- Ajjuan: Mach to aye'bon. Ane unjap'ba achini kipap.
- Ajchépe: uts'an, kik'ajti'in, uk'ába' Ajkálu' i ana' Ixléna.
- Ajjuan: Uts'ánchich ak'ajti'in ¡K'adios! kipap uk'ajti'íneto'
- Ajchépe: Che'chich, de ti'í upixan t'ok nó'on
- Ajjuan: Ché'chich t'ok kilóto'. ¿K'a k'in aye'bénon ayok familia?
- Ajchépe: Ko xíket ti wawa'ne tij kotot ¿Awó xe ta otra semana?
- Ajjuan: Uts'an, kóchich xíkon, kóla otra semana.
- Ajchépe: kichinen kibála, Lo'juan.
- Ajjuan: ¡íxta otro k'in Lo'chépe!



- » Miki t'ok unpe jot'om ni t'an uk'ába'
- » Jot'in jíni kiuyile' ni yok t'an



• **Ts'iktesan ni t'an t'ok uk'aba tuba alot kone achi t'ok ts'aji**

- Ché'chich, kik'ajti'in, uk'ába' apap \_\_\_\_\_  
i uk'ába' ana' \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana' uk'ába' Ixpil?, ¿K'a k'in aye'bénon ayok familia?, ¿Awó xe ta otra semana?



• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**

- Ajjuan: Lo'chépe, ¿Káche'da an apap?
- Ajchépe: Uts', Lo'juan, ¡K'adios k'a ak'átin!
- Ajjuan: I ana' ¿Káche'da an?
- Ajchépe: K'ojo an t'ok sima.
- Ajjuan: ¿Kóne ukinintán?
- Ajchépe: Kichich mu' ukinintán
- Ajjuan: ¿ko k'ába' achich?
- Ajchépe: Uk'ába' kichich Ixélsa
- Ajjuan: ¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana' uk'ába'
- Ixpil? -Ajchépe: Uts'an, ¡k'adios k'a ak'ajti'in!
- Ajjuan: Mach to aye'bón. Ané unjap' ba achini kipap.
- Ajchépe: Uts'an, kik'ajti'in, uk'ába' Ajkálu' i ana' Ixléna.
- Ajjuan: Uts'ánchich ak'ajti'in ¡K'adios! kipap uk'ajti'ineto'
- Ajchépe: Che'chich, de ti'i upixan t'ok nó'on
- Ajjuan: Che'chich t'ok kilóto'. ¿K'a k'in aye'bénon ayok familia?
- Ajchépe: Ko xíket ti wawa'ne tij kotot ¿Awo xe ta otra semana?
- Ajjuan: Uts'an, ko chich xíkon, kóla otra semana.
- Ajchépe: Kichinen kibála, Lo'juan.
- Ajjuan: ¡Íxta otro k'in Lo'chépe!



» Xóy in ni t'áno' ke uchen k' itom

Patán: chen ts'aji tan awotot



• Nits'il jót'in ni t'an t'ok ubonoli'

¿Káche'da'an apap?

Uk'ába'  
kichich Ixélsa

Uts'an Lo'juan,  
¡K'adios k'a  
ak'átin!

¿Káche'daan?

kilótinet xíket tij  
kotot ¿Awoxe ta  
otra semana?

¿Ko k'ába' achich?



¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana'  
uk'ába' Ixpil?,



¿Ka k'in aye'bénon ayok familia?



Ts'ib in t'an t'ok ni jot'om a', e', i', o', u', i'



• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**

| <b>AJKINJUN 1: UK'ATIN</b>                  | <b>AJKINJUN 2: UP'ALIN</b>                           |
|---|--|
| ¿Káche'da an apap?                          | Uts', Lo'juan, ¡K'adios k'a ak'átin!                 |
| ¿Káche'daan?                                | K'ojo an t'ok sima.                                  |
| ¿Ko k'ába' achich?                          | Uk'ába' kichich Ixélsa                               |
| ¿Apap uk'ába' Ajmánu' i ana' uk'ába' Ixpil? | Uts'an, ¡k'adios k'a ak'ajti'in!                     |
| ¿K'a k'in aye'bénon ayok familia?           | Ko xíket ti wawa'ne tij kotót ¿Awoxe ta otra semana? |



- » Bono ujut tuba asukún ke akuxte t'ok (pap' i uch'oko').
- » Ts'ibin kóne ni upap, una', uixikch'óko' ché'chich t'ok uyajlo'o'

Patán: chen ts'aji tan awotot



## Jin akiní ajuntuma



- **Ubin i ili ticha'num kache'daan ni ts'aji.**
- **Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu alot:**

| TS'IBIN AYÉ'OM   | KACHE'DAAN NI TS'AJI   |
|--|--|
| - _____: ¡Tánet _____!   | - Ajjuan: ¡Tánet Lo'chépe!<br>Ajchépe: ¡Tánet Lo'juan!   |
| - _____: ¡Tánet _____!   | - Ajjuan: ¿Ko k'aba' achich?   |
| - _____: ¿Ko k'aba' achich?  | - Ajchépe: Uk'aba' kichich Ixélsa  |
| - _____: Uk'aba' kichich _____   | - Ajjuan: ¿Apap uk'aba' Ajmánu' i ana' uk'ába' Ixpil?  |
| - _____: ¿Apap uk'aba' _____ i ana' uk'ába' _____?   | - Ajchépe: Uts'an, ka'ini uk'ába'jo'. Lo'juan uk'ába' apap Ajkálu' i ana' Ixléna.                          |
| - _____: uts'an, ka'ini uk'ába'jo'. _____ uk'ába' apap _____ i ana' _____.                             | - Ajjuan: Uts'ánchich ak'ajti'in ¡K'adios! kipap uk'ajti'ineto. Lo'chépe ¿K'a k'in aye'bénon ayok familia? |
| - _____: Uts'ánchich ak'ajti'in ¡K'adios! kipap uk'ajti'ineto. _____ ¿K'a k'in aye'bénon ayok familia? | - Ajchépe: Ta otra semana  |
| - _____: Ta otra semana  | - Ajjuan: ¡Uts'an, kóla otra semana!   |
| - _____: ¡Uts'an, kóla otra semana!  | - Ajchépe: kichinen kibála, _____!   |
| - _____: kichinen kibála, _____!   | - Ajjuan: ¡Ixta otro k'in _____!   |
| - _____: ¡Ixta otro k'in _____!  | - Ajjuan: ¡Ixta otro k'in Lo'chépe!  |

- » Xóyin ni t'an t'ok unpe jot'om: ¡tanet Chepel, ¡tanet Ajjuan!, ¡toj!, ¡k'adios!, ¡otro k'in!, ¡toj , kixela semana utel, ¡kixela, Ajjuan!, ¡Darito José!
- » Jotín ni t'an kada jinda uk'atin

Patán: chen ts'aji i tusu ak'inbita tuba aye'e' tani mulpatan.



» Ubin jini uyile' awajye'jun:

Jini kikine': kitik'e' kikine' kichen ts'aji tuba kifamilia.



Patán:

» Chen ni ch'ali't'an:

Na'tan, na'tan, ajk'axtrant'an  
umine' ats'am

**Juan Antonio Sánchez De la Cruz**

¡Tusu i ye'e amulpatánla!



Pak'inchén unp'e patanjo'

### 3. JÍNI KĪK'UXÉ'LA

Jíni kikine': kik'atin i kik'e' káche'da uchéno' i uk'uxkínite k'uxbita tan kifamilia.



» Chen ni ch'ali't'an:



• **Chinén ni bonoli'**

Kipap Ajpáku', uts'oni noj  
pátu', t'ok kisukun Ajsátu'

José Jesús May May

Ts'aka ta útik ni k'uxbita (k'uxbita)



Káche'da uyúte ni k'uxbita (cheraj  
k'ux)



K'uxkan ni k'uxbita (k'ux)



- » Jot'in t'ok unpe "X", jında bonoli' kada an: K'uxkan ni k'uxbita Ubin i ili ti cha'nun: Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte,
- » uyi'béno' uts'aka tan tikiwja', de yá'i uk'uxkínte tan pulátu, usúkínte ni pechté' bajka uyute k'ux i... jsam!
- » Xoyin t'ok unpe jot'om ni t'an: Najtiki, de ya'i



- **Nits'iljot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj**

| TS'IBIN TINOJ |
|---------------|
| Deyá'i        |
| Najtiki       |

| KOLOBAN TI TS'EJ  |
|---|
| Uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte,<br>uyi'béno' uts'aka tan tikiwja'        |
| Uk'uxkínte tan pulátu, usúkinte ni<br>pechté' bajka uyute k'ux i... jsam! |



- **Jot'in kóne an tan awotot jink'in aye'e tan awotot i ts'iktesan ni t'an t'ok jinda t'ano': kichénla ni k'uxbita i kik'uxé'la.**

- Najtiki \_\_\_\_\_

- Deyá'i \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot: najtiki, kichénla ni k'uxbita, deyá'i, kik'uxé'la ni k'uxbita.



• **Ubin i ili ticha'num nit'an uxe ti uté**

- Ajye'jun: ¿Kóne uchén ni k'i' bu'u?
- Ajjuan: Kina', i deyá'i, jnó'on kik'uxe'!
- Ajye'jun: ¿Atiklén ana'?
- Ajjuan: Ti chéraj we'e, mach, kitiklen kisúkun ni piyte' i kimisin tama otot



» Jot'in jíni kiuyile': **chen, kik'uxe', chéraj k'uxbita, tsúkin**



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji uchi ajye'jun t'ok ajkinjun:**



• **Jot'in t'ok unp'e "X", jot'intsi' chen, kik'uxe', chéraj k'uxbita, tsúkin**

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | i |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Kóne uchen?; najtiki, kichénla ni k'uxbita, Deyá'i, kik'uxé'la ni k'uxbita



• Ubin ni numsjak'ába' tuba ts'aka ta útik ni k'uxbita i ilben uk'aba:

|        |       |          |
|--------|-------|----------|
| seboya | axux  | ats'am   |
| koya'  | icho' | manteka' |

» Chinén ni bonoli':



-Najtiki, uchéno' ni k'uxbita



Deyá'i, usúkinte ni pechté',  
ché'chich bajka uyúte we'e



¡Ko kipa' k'a'!

» Ubin i ilit ti cha'num.

» Bono ni ye'e / we'e ke ane awo i ts'iktesan ni t'an :

- Kolín ni k'ux \_\_\_\_\_



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **a'a, e'e, i'i, o'o, u'u, i' i**

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¡Kolín ni k'ux!





• **Ubín i ili ti cha'num**



- Ajye'jún: Lo'juan, uts'aykibóno' kibáya awó ni k'i'bú'u
- Ajjuan: Ché'chich Ajye'jun.
- Ajye'jun: Ts'aykibénonla kache'da uyúte ni k'i' bú'u ta'wotot.
- Ajjuan: Uye'kan ni bú'u ti k'ak'.
- Ajye'jun: ¿Najtiki uch'úch'inte?
- Ajjuan: Ché'chich, Ixléna uts'aykin ke une utiklen upap uch'uch'un ni bú'u.

» Ts'íbin ni p'alín ke uk'átinte:

- ¿Kóne uchéno' tan awotot tuba útik? \_\_\_\_\_
- ¿Najtiki uch'úch'inte ni? \_\_\_\_\_
- Kolín ni k'ux \_\_\_\_\_

» Chen ni ch'alí't'an:

Kipap Ajpáku', uts'oni noj pátu',  
t'ok kisukun Ajsátu'  
**José Jesús May May**

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿kóne uchéno' tan awotot tuba útik ni k'uxbita?, najtiki, uchéno' ni k'uxbita i uk'uxéó', kolin ni k'ux, tiklen

• **Sek'e ilik'i tubá ja' i tik'i tan ajun**



» Chinén ni bonoli'



» Ubin ni numsjaj k'ába'



• **Ts'ibin ayé'om ichén ti ch'anun ts'aji t'ok alot uk'ábajo'**

| <b>TS'IBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT</b>   | <b>KACHE'DA AN NI TS'AJI</b>   |
|---|--|
| - _____: _____, ts'aykin káchka uyúte ni k'i' bú'u  | - Ajye'jún: Lo'juan, ts'aykin káchka uyúte ni k'i' bú'u  |
| - _____: Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte, uyúte t'ok uts'aka, deyá'iba, uk'uxkínte tan pulátu, usúkinte ni pechte' i... ja kolobí! | - Ajjuan: Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte, uyúte t'ok uts'aka, deyá'iba, uk'uxkínte tan pulátu, usúkinte ni pechte' i... ja kolobí! |
| - _____-: k'adios ¡_____, kux te chumté.  | - Ajye'jún: k'adios Lo'juan, kux ti chumté.  |

Patán: chen ts'aji tan awotot: Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte, uyúte t'ok uts'aka, deyá'iba, uk'uxkínte tan pulátu, usúkinte ni pechte' ikoyúte k'uxbita.



• Nits'il jót'in ni t'an t'ok ubonoli'



¿Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u?



¿kóne uchén ni k'i'bú'u?



¿Atiklen ayoj na'?

» Ubin ni numsjaj k'ába'

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| Uts'aykibónob kibáya awó            | Uts'aykin ke                  |
| Jínchi' Ajye'jun                    | Ts'aykibénonla kache'da uyúte |
| ¿Kóne uchéno' tan awotot tuba útik? | Kux ti chunte.                |

» Jot'in jini kiuyile': uts'aykibónob, Kóne uchéno', uts'aykin ke, ts'aykibénonla, kux ti chumté



Patán: chen ts'aji tan awotot.



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **s, m, b, ch, j**



• Jot'in untu:

| TSIK' | UXP'E YE'E/ WE'E TUBA KIKIJI | UXP'E YE'E/WE'E KE MACH<br>TUBA KAJ |
|-------|------------------------------|-------------------------------------|
|       |                              |                                     |
|       |                              |                                     |
|       |                              |                                     |



• Ts'iktesan ni t'an:

- K'uxbita ta kikaj jin kolin \_\_\_\_\_
- K'uxbitá k'ikolín i mach jin tuba kikaj \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot: k'uxbitá k'ikolín



• Ubin i ili ti cha'num kache'daan ni ts'aji:

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA<br>ALOT  | KACHE'DA AN NI TS'AJI   |
|--|---|
| <p>- _____: _____, uts'aykibóno'<br/>kibáya awó ni _____</p> <p>- _____: Ché'chich _____.</p> <p>- _____: Ts'aykibénonla<br/>káche'da uyúte ni _____.</p> <p>- _____: Uye'kan _____ ti<br/>_____</p> | <p>- Ajye'jún: Lo'juan, uts'aykibóno'<br/>kibáya awó ni k'i' bú'u</p> <p>- Ajjuan: Ché'chich ajye'jun.</p> <p>- Ajye'jun: Ts'aykibénonla káche'da<br/>uyúte ni k'i' bú'u ta'wotot.</p> <p>- Ajjuan: Uye'kan ni bú'u ti k'ak'.</p> |



• Chen ts'aji f'ok untu alot

» Chen ni ch'alí't'an:

Kipap Ajpáku', uts'oni noj pátu',  
f'ok kisukun Ajsátu'

José Jesús May May



• **Ts'iktesan jini ts'ib' / Ts'ikteswan ni t'an**

- ¿Ka k'uxbita tuba kikájlá jin awolin?

---

- ¿Kámba k'uxbita jin awolin ke mach tik'ala i mach'an tan kikijila?

---

- K'uxbita ta kikiji kiuyolin kilot:

---

- K'uxbita jin uyolin kilot i ke mach'an tan kikijila

---



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji jini uk'ati i up'ali**

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Ka k'uxbita jin k'in awolin?;  
k'uxbita jin k'in uyolin.



• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**

- Ajye'jún: Lo'juan, uts'aykibóno' kibáya awó ni k'i' bú'u
- Ajjuan: Ché'chich Ajye'jun.
- Ajye'jun: Ts'aykibénonla kache'da uyúte ni k'i' bú'u ta'wotot.
- Ajjuan: Uye'kan ni bu'u ti k'ak'.
- Ajye'jun: ¿Najtiki uch'úch'inte?
- Ajjuan: Ché'chich, Ixléna uts'aykin ke une utiklen upap uch'uch'un ni bú'u
- Ajye'jun: ¿Kóne uchénn ni k'i' bu'u?
- Ajjuan: Kina', i deyá'i, ¡nó'on kik'uxe'!
- Ajye'jun: ¿Atiklen ana'?
- Ajjuan: Ti cheraj we'e, mach, kitiklen kisúkun ni piyte'i kimisin tama otot.
- Ajye'jún: Lo'juan, ts'aykin káchka uyúte ni k'i' bú'u
- Ajjuan: Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte, uyúte t'ok uts'aka, deya'iba, k'uxukínte tan pulátu, usúkinte ni pechte' i... jakolobil
- Ajye'jún: K'adios Lo'juan, kux ti chúmte.



- » Xóyin ni t'an jin uk'inilesáno' "Najtiki, deyá'i, tiklen, k'uxukínte
- » Jot'in jíni kiuyile' ni yok t'an



• **Ts'iktesan ni t'an:**

- \_\_\_\_\_, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte, uyi'béno' uts'aka tan tikiw ja', \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ tan pulátu, usúkinte ni pechte' bajka uyute k'ux i... ¡sam!

- » Chen ni ch'alí't'an:

Kipap Ajpáku', uts'oni noj pátu',  
t'ok kisukun Ajsátu'

**José Jesús May May**





- **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji jíni uk'ati i up'ali**

| AJKIN JUN 1: K'ATIN            | AJKIN JUN 2: UP'ALIN  |
|--------------------------------|---|
| ¿Najtiki uch'úch'inte ni bú'u? | Che'chich, Ixléna uts'aykin ke une utiklen upap uch'uch'un ni bú'u. |
| ¿Kóne uchén ni k'í' bu'u?      | Kina', i deyá'i, jno'on kik'uxe'!                                   |
| ¿Atiklen ayoj na'?             | Ti chéraj we'e, mach, kitiklen kisúkun ni piyte' ikoyúte ni we'e.   |



- **Bono kone an tan awotot tuba alot ke an uch'uxe luke uné yo.**

Kóne uk'uxé'o'?



- Ubin i ili ticha'num kache'daan ni ts'aji.
- Ts'ibin ayé'om i che'chich tuba untu alot, tan jot'o ke'an ti ts'ej i chen ts'aji t'ok cha'tu alot:

| TS'IBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT  | KACHE'DAAN NI TS'AJI   |
|---|--|
| - _____: _____ ¿kache'da uyúte ni k'i' bú'u ta'wotot?   | -Ajye'jun: Lo'juan ¿kache'da uyúte ni k'i' bú'u ta'wotot?  |
| - _____: Uye'kan ni bu'u ti k'ak'.  | -Ajjuan: Uye'kan ni bu'u ti k'ak'.   |
| - _____: ¿Najtiki uch'úch'inte?   | -Ajye'jun: ¿Najtiki uch'úch'inte?  |
| - _____: Ché'chich  | -Ajjuan: Ché'chich   |
| - _____: ¿Kóne uchen ni k'i' bu'u?  | -Ajye'jun: ¿Kóne uchen ni k'i' bu'u?   |
| - _____: Kina'  | -Ajjuan: Kina'   |
| - _____: ¿Atiklen ana'?   | -Ajye'jun: ¿Atiklen ana'?  |
| - _____: Kitiklen kisúkun ni piyte.   | -Ajjuan: Kitiklen kisúkun ni piyte.  |
| _____: káchka uyúte ni k'i' bú'u  | Ajye'jún: Lo'juan, ts'aykin káchka uyúte ni k'i' bú'u  |
| - _____: Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte, uyúte t'ok uts'aka, de ya'iba, uk'uxkínte tan pulátu, usúkinte ni pechte' ikoyúte ni we'e. | -Ajjuan: Najtiki, uch'úch'inte ni bú'u, upojkínte, uyúte t'ok uts'aka, deya'iba, uk'uxkínte tan pulátu, usúkinte ni pechte' ikoyúte ni we'e. |
| - _____: ¡K'adios _____!  | -Ajye'jún: K'adios Lo'juan   |

» Ubin jíni uyile' awajye'jun:

Jíni kikine': kik'atín i kik'e' káche'da uchéno' i uk'uxkínte k'uxbita tan kifamilia.

¡Tusu i ye'e amulpatánla!

Pak'inchen un'p'e patanjo'

Patán:

» Chen ni ch'ali't'an:



Ni jo iox uchen uyowox, i ni yowox uyúts iun Ajjox.

José Jesús May May



## 4. KĪKĪJÍ I UCH'OK KAJO'

Jíni kikine': kile' káche'da uxe ti k'ote bajká uyolíno'.



» Chen ni ch'ali't'an:



• Chinen ni bonoli':

Ni jo iox uchen uyowox, i ni  
yowox uyúts iun Ajjox.

José Jesús May May

Noj



Ts'ej



» Ubin i ñi cha'num

» Jot'in t'ok "X", jini bono ya'an t'ok ni t'an "Ts'ej"

» Xoyin ni t'an da "Noj"

- » Ubin i ili cha'num jíni ts'ibi an:  
¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilan ta' noj.  
Chen ximbá tu ts'ej bij
- » Xoyin ni t'anda "a ximbilan ta' noj", "ximba tu ts'ej bij.
- » Ubin, ili cha'num i, che'chichtiki, chen jíni uk'atin ni ts'ibo':  
Kiximbilan tek noj  
Kiximbilan tek ts'ej



• **Chinen ni bonoli':**

Iskí



Yabá



- » Ubin i ili cha'num
- » Jot'in t'ok "X", jíni bono ya'an t'ok ni t'an iskí

» Ubin i ili cha'num jíni ts'ibi an:

Chen ximba tu ts'ej bij, tu iskila.

Tu ch'ejpa otot Ajchóno, tuyaba, ya'an ni bij

» Xoyin ni t'ano'da: tuyaba, tu iskilá.

» Ubin, ili cha'num i, che'chichtiki, chen jíni uk'atin ni ts'ibo':

Kichen ximba tuiskila.

Kichen ximba tuyaba.

Patán: Chen t'an tan awotot, ka'chich tiki achén jinibá patán  
kixibilan tek noj ; kixibilan tek ts'ej; kichen ximba tuiskila:  
Kichen tuyabá.



• **Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i' Kiximbilan tek noj ; kixibilan tek ts'ej"**

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **n, p, t, k, y, w**

» Jot'in

| JOT'IN UNTU P'I' AJLO' KE<br>UXIMBILAN TI TS'EJ | JOT'IN UNTU P'I' AJLO' KE<br>UXIMBILAN TI NOJ |
|---|---|
|   |   |



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji uchí ajye'jun t'ok ajkinjun**

-Ajye'jun: ¿Nat t'ok uyoťót ajkinjun?

-Ajpéku': ¡Che'chich! axe ti pase wida, deya'í aximbilan ta' noj...

-Ajye'jun: kiximbilán tek noj  
¿ideya'i?

-Ajpéku': axe ti k'oté bajká utsepéuba chap'e bij

-Ajye'jun: kik'ote bajka uk'itats'inuba chap'e bij... ¿ideya'i?

-Ajpéku': Chen ximbá tu ts'ej bij, tu iskilá

Patán: ilben jini uxe uchén alot xinbilan tek noj; xinbilan tek ts'ej

**NITSI, TOK UN P'E JOT'OM, NI KAJ KADA ACHEN XINBA AJYE'JUN, KA'  
UK'ATI AJDIEGU:**



• **Ubin i ili ti cha'num**

**WA'AL JOT'OM TIK NOJ**

Axe ti pase wida, deya'í  
aximbilán ta' noj.

Axe tik'oté bajká  
utsepe'uba chap'e bij

**WA'AL JOT'OM TIK TS'EJ**

Kik'ote bajka uk'itats'inuba  
chap'e bij...

Kiximbilan tek noj

» Nits'il jot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj



• **Mech'in t'ok alot nijot'om i jini ap'ali**

Chen ni ch'ali't'an: Ni jo'ox uchén uyowox, i ni yowox uyúts'un  
Ajjox.

Patán: tsaykiben untu yinkere ni ts'aji ke ach'i ajye'jun ta ni  
t'an, k'inilesán ni jot'om ta ni bij uch'i ajye'jun i ni t'an keachi  
tan uyotot ajkinjun





• **Chinen ni bonoli'**

Nits'i



Nat



• **Ubin i ili cha'num jini ts'ibi an:**

-Aje'jun: ¡Ajpéku'!

-Ajpéku': ¡Kóne ye'jun!

-Aje'jun: ¿Awiri chebi k'in Ajmoncho?

-Ajpéku': Che'chich kiri mes numi

-Aje'jun: ¿Awi káda kuxu?

-Ajpéku': Kuxu nits'i t'ok ríyu.

-Aje'jun: ¿Nat t'ok uyotót ajkinjun?

-Ajpéku': ¡Che'chich! Axe ti pase wida,  
deya'í aximбилan ta' noj.



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji uchi aje'jun t'ok ajkinjun:**



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' i, i

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Káda kuxu? Kuxu nits'i, nat t'ok uyotót ajkinjun



• **Jot'in tinxin i titiki k'ua'chichka bajka an**

|   |   |
|---|---|
| Ta' noj: ya'an unpe' pimil jun. Ta' ts'ej: ya'an unpe' pech te' | Iski bajka anet: ya'an unpe' bukla<br>Yaba bajka anet: ya'an ni ka' |
|   |   |



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji uchí aje'jun t'ok ajkinjun:**

-Aje'jun: Lo'péku' ¿Deya'i káda kixe?

-Ajpéku': Axe te k'ote tan nojil kaj.

-Aje'jun: ¿I ya'jini an ni ríyu?

-Ajpéku': ¡Mach!, ya'i, tu ch'ejpa otot Ajchóno, tuyaba, ya'an ni bij kiubisánet tan ríyu.

-Aje'jún: ¿Ni ríyu nat an t'ok nojil kaj?

-Ajpéku': ¡Mach ye'jún! ¡nits'i an!

¿bo'ajín i mach to achen ximbá?

-Aje'jún: Lo'péku', ¡k'adios! Kux te chumté.

Chen ni ch'ali't'an: Ni jo'ox uchen uyowox, i ni yowox uyúts'un Ajjox.

• **Sek'e kaj ajyokot'an i tik'i tan ajun**





• Ubin i ili ti cha'num

-Ajye'jun: ¡Ajpéku'!

-Ajpéku': ¡Kóne ye'jun!

-Ajye'jun: ¿Awiri chebi k'in Ajmoncho?

-Ajpéku': Che'chich kiri mes numi

-Ajye'jun: ¿Awi káda kuxu?

-Ajpéku': Kuxu nits'i t'ok ríyu.

-Ajye'jun: ¿Nat t'ok uyotót ajkinjun?

-Ajpéku': ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximбилан ta' noj.

-Ajye'jun: kiximбилан тек noj  
¿ideya'í?

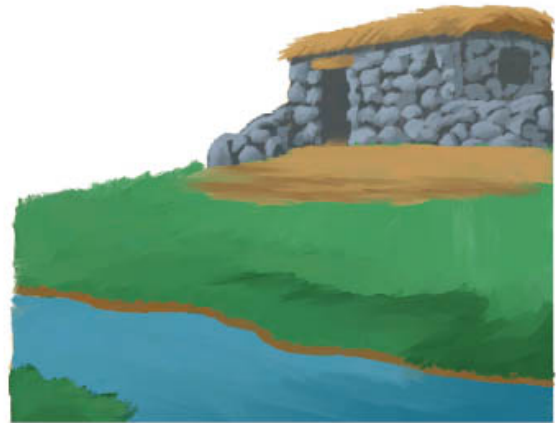
-Ajpéku': axe ti k'oté bajká utsepe'uba chap'e

bij -Ajye'jun: Kik'ote bajka uk'itats'inuba chap'e  
bij... ¿ideya'í?

-Ajpéku': Chen ximbá tu ts'ej bij, tu iskilá.

-Ajye'jún: Kichen ximbá tu ts'ej bij, tu iskilá.

-Ajpéku': Che'chich...



-Ajye'jun: Lo'péku' ¿Deya'i káda kixe?

-Ajpéku': Axe te k'ote tan nojil kaj.

-Ajye'jun: ¿I ya'jini an ni ríyu?

-Ajpéku': ¡Mach!, ya'i, tu ch'ejpa otot  
ajchóno,

tuyaba, ya'an ni bij kiubisánet tan ríyu.

-Ajye'jún: ¿Ni ríyu nat an t'ok nojil kaj?

-Ajpéku': ¡Mach ye'jún! ¡nits'i an!

¿bo'ó ajin i machto achen ximbá?

-Ajye'jún: Lo'péku', ¡k'adios! Kux te chumté.



• **Nits'il jot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj:**

| WA'AL JOT'OM TI TS'EJ           |
|---------------------------------|
| ¿Awi káda kuxú?                 |
| ¿Nat t'ok uyotót ajkinjún?      |
| ¿Ideya'i?                       |
| ¿Ideya'i?                       |
| ¿Deya'i káda kixe?              |
| ¿Ni ríyu nat an t'ok nojil kaj? |

| WA'AL JOT'OM TI J   |
|---|
| ¡Axé! ti k'oté bajká uxik'e'uba chap'e bij                |
| Kuxu nits'i t'ok ríyu.                                    |
| Axe te k'ote tan nojil kaj.                               |
| ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilán ta' noj.   |
| ¡Mach ye'jún! ¡nits'i an! ¿bo'óajin i machto achén ximbá? |
| Kichén ximbá tu ts'ej bij, tu iskilá.                     |

- » Miki t'ok unpe woyojot'om ni chap'el t'an ke uyilben Ajdieju ajye'jun



• **Mech'in t'ok alot jini ap'ali**

Patán: chen ts'aji tan awotot



### • Ubin i ili ti cha'num

- Ajye'jun: ¿Awí káda kuxú?
- Ajpéku': Kuxú nits'i t'ok ríyu.
- Ajye'jun: ¿Nat t'ok uyotót ajkinjún?
- Ajpéku': ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilan ta' noj.
- Ajye'jun: Kiximbilan tik noj...
- Ajye'jun: ¿Ideya'i?
- Ajpéku': axe! ti k'oté bajká utsepe'uba chap'e bij
- Ajye'jun: ¿Ideya'i?
- Ajye'jún: Kichén ximbá tu ts'ej bij
- Ajye'jun: ¿Deya'i káda kixe?
- Ajpéku': Axe te k'ote tan nojil kaj.
- Ajye'jun: ¿I ya'jini an ni ríyu?
- Ajpéku': ¡Mach!, ya'i, tu ch'ejpa otot ajchóno ya'an ni bij kiubisánet tan ríyu.
- Ajye'jún: ¿Ni ríyu nat an t'ok nojil kaj?
- Ajpéku': ¡nits'i an!
- Ajye'jún: Lo'péku', ¡k'adios! Kux te chunté.



» Ts'íbin ni p'alín ke uk'átinte:

- Ajye'jun upáse tan otot tuba ajkinjun i ¿uximbilan tu?

\_\_\_\_\_

- Najtikí, ¿ajye'jun ak'oti bajka an xik'bij? \_\_\_\_\_

- Deya'i, ¿ajye'jun ak'oti tan unp'e kaj? \_\_\_\_\_



### • Mech'in t'ok alot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot



Chen ts'aji jinda ch'alilt'an: ni jo'ox uchen uyowox, i ni yowox uyúts'un Ajjox.



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji uchi ajye'jun t'ok ajkinjun:**



- Ajpéku': Kuxu nits'i t'ok ríyu.
- Ajye'jun: ¿Nat t'ok uyotót ajkinjun?
- Ajpéku': ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilán ta' noj.
- Ajye'jun: ¿Ideya'i?
- Ajpéku': xe ti k'oté bajká utsepe'uba chap'e bij, chen ximbá tu ts'ej bij
- Ajye'jun: ¿Ideya'i?
- Ajpéku': Axe te k'ote tan nojil kaj, tu ch'ejpa otot ajchóno, ya'an ni bij kiubisánet tan ríyu
- Ajye'jún: ¿Ni ríyu nat an t'ok kaj?
- Ajpéku': ¡nits'i an!
- Ajye'jún: Ajpéku' ¡k'adios!

» Ts'iktesán ni t'an

Ni bij jin ubisan ajye'jun ti ríyu; ¿nits'i t'ok ni? \_\_\_\_\_

Ni ríyu ya'án mux \_\_\_\_\_ t'ok uyotot ajkinjun.



• **Mech'in t'ok alot aj i jini ap'ali**

Patán: chen ts'aji tan awotot

» Chinen ni bonoli':



• **Chen ts'aji t'ok untu alot ni ts'aji jini uk'ati i up'ali:**

| AJKINJUN 1: UK'ATIN        | AJKINJUN 2: UP'ALI   |
|----------------------------|--|
| ¿Nat t'ok uyotót ajkinjun? | ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilán ta' noj.                                |
| ¿Ideya'i?                  | xe ti k'oté bajká utsepe'uba chap'e bij, chen ximbá tu ts'ej bij                       |
| ¿Deya'i káda kixe?         | Axe te k'ote tan nojil kaj, tu ch'ejpa otot ajchóno, ya'an ni bij kiubisánet tan ríyu. |
| ¿Ni ríyu nat an t'ok kaj?  | ¡nits'i an!  |

» Ts'iktesán ni t'an:

Ni ajye'jun uximbilán tan bij tuba \_\_\_\_\_ ta chap'e bij.

Ni ríyu ya'an mux \_\_\_\_\_ ta nojil kaj.



• **Mech'in t'ok alot jini ap'ali**

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Chen ts'aji t'ok untu alot**

**TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA**

**ALOT**

- \_\_\_\_\_: Kuxu nits'i t'ok ríyu.
- \_\_\_\_\_: ¿Nat t'ok uyotót ajkinjun?
- \_\_\_\_\_: ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilán ta' noj.
- \_\_\_\_\_: ¿Ideya'i?
- \_\_\_\_\_: axe! ti k'oté bajká utsepe'uba chap'e bij, Chen ximbá tu ts'ej bij
- \_\_\_\_\_: ¿Ideya'i?
- \_\_\_\_\_: Axe te k'ote tan nojil kaj, tu ch'ejpa otot ajchóno, ya'an ni bij kiubisánet tan ríyu.
- \_\_\_\_\_: ¿Ni ríyu nat an t'ok nojil kaj?
- \_\_\_\_\_: ¡Mach ye'jún! ¡nits'i an!
- \_\_\_\_\_: Lo'péku', ¡k'adios!

**KACHE'DA AN NI TS'AJI**

- Ajpéku: Kuxu nits'i t'ok ríyu.
- Ajye'jun: ¿Nat t'ok uyotót ajkinjun?
- Ajpéku: ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilán ta' noj.
- Ajye'jun: ¿Ideya'i?
- Ajpéku: axe! ti k'oté bajká utsepe'uba chap'e bij
- Ajye'jun: ¿i deya'i?
- Ajpéku: Axe te k'ote tan nojil kaj, ya'i, tu ch'ejpa otot ajchóno, tuyaba, ya'an ni bij kiubisánet tan ríyu.
- Ajye'jún: ¿Ni ríyu nat an t'ok kaj?
- Ajpéku: ¡nits'i an!
- Ajye'jun: Lo'péku', ¡k'adios!



Chen ni ch'ali't'an: Ni jo'ox uchen uyowox, i ni yowox uyúts'un Ajjox.

Patán: chen ts'aji tan awotot



## Jin akini ajuntuma



### • Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu alot:

- \_\_\_\_\_: Kuxu \_\_\_\_\_ t'ok ríyu.
- \_\_\_\_\_: ¿\_\_\_\_\_ t'ok uyotót ajkinjun?
- \_\_\_\_\_: ¡Che'chich! Axe ti pase wida, deya'í aximbilan ta' \_\_\_\_\_. - \_\_\_\_\_: ¿Ideya'í?
- \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ bajká utsepe'uba chap'e bij, Chen ximbá tu \_\_\_\_\_ bij
- \_\_\_\_\_: ¿Ideya'í?
- \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ tan nojil kaj, tu ch'ejpa otot ajchóno, ya'an ni \_\_\_\_\_ kiubisánet tan ríyu.
- \_\_\_\_\_: ¿Ni ríyu \_\_\_\_\_ an t'ok nojil kaj?
- \_\_\_\_\_: an ¡\_\_\_\_\_!
- \_\_\_\_\_: Lo'péku', ¡\_\_\_\_\_!





» Ubin jíni uyile' awajye'jun:

Jíni kikine': kile' káche'da uxe ti k'ote bajká uyolíno'.

¡Tusu i ye'e amulpatánla!



Pak'inchen unp'e patanjo'



Patán:

» Chen ni ch'ali't'an:

T'ot, t'ot, uyili ajt'oj, t'ok ajt'oj,  
kit'ót'in ajt'ot.

**Bernardo de la Cruz Santos**

## 5. NI BĪLĪNÁJO'T

Jíni kikine': k'atin i kik'e' káche'da uk'inilesínte ni ts'akil  
bīlínájo'.

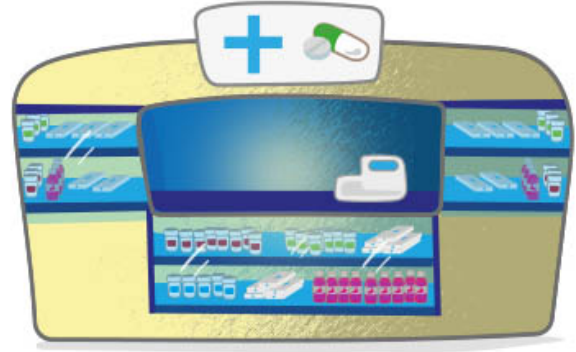




• Chinen ni bonoli' i ubin i ili ti cha'num

Ts'akil bilinájo'.

Ts'ak tuyotot ajts'ak



Bilina ta uk'uxkínte



» Jot'in t'ok unpe "X", jot'ints'i' bilina ta uk'uxkínte

» Ubin i ili ti cha'num

-An k'en ts'ak tuba uts'ikilin

-Bilina i ts'ak keuyi'kan tan otot tuba ajts'ako'

-¿Uyek'uba t'ok ni ts'ak ?

-Ni bilina ts'ak utiklen



• **Ubin i ili ti cha'numn**



- Ajmáka': Ixpet ¿kòne chi pasà Ajraúl?

- Ixpet: xilàu upusik`a

- Ajmáka': ¿u ts`ik ili uba t`ok ts'ak  
kiuyik`bìjob te otót ajts'ak?

- Ixpet: Mach ni` k`ux upusik`a

» Ts'ibin, tu yaba ni jot'om, ni' tsik chap'e i chump'e a kada  
junp'e jot'om t'ok ni ts'aji, ka' uchinkan



• **Ka' ni patan oni, tuba ka' jini ni ts'aji kolobak tusu, ts'ibin  
ni tsik ke ubisan a kada junp'e jot'om tuba ni ts'aji:**

- Ixpet: Mach ni' k'ux upusik'a

- Ajmáka': Ixpet ¿kóne chi pasa  
Ajraúl?

- Ajmáka': ¿ ts'ik iliuba t'ok ts'ak  
kiuyik`bìjo' te otót ajts'ak?

- Ixpet: ak'ojpi upusik'a



» Bono unp'e ts'ak o ts'akilbilina ke ayina'tán



Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Uts`ikiñuba t`ok ts'ak  
kiuyik`bìjo' te otót ajts'ak?; Ni ts`akil bilina utik`len

- **Sek'e unich "Nich tubá kikijí i tik'i tan ajun**



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om s, m, b, ch, j



» Chen ni ch'ali't'an:

T'ot, t'ot, uyili ajt'oj, t'ok ajt'oj,  
kit'ót'in ajt'ot.

Bernardo de la Cruz Santos



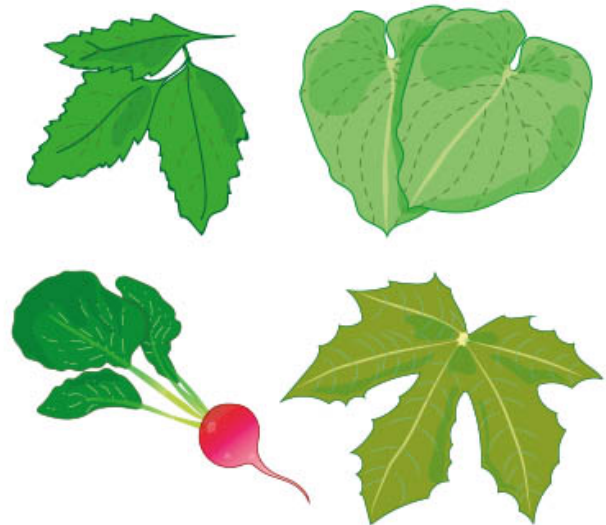
- **Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i': ¿Uts`ikiliuba t`ok ts'ak kiuyik`bijo' tan uyotot ajts'ak?; Ni ts'akil bilina utiklen**

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| A  | B | Ch | Ch' | D  | E  | I   | t |
| J  | K | K' | L   | M  | N  | O   | P |
| P' | R | S  | T   | T' | Ts | Ts' | U |
| W  | X | Y  |     |    |    |     |   |

Jut te'



Bilina



- **Chen ts'aji t'ok untu alot**
- Ajmáka': Ixpet ¿kòne uchí Ajraúl?
- Ixpet: xilau upusik`a
- Ajmáka': ¿Uts`ikiliuba t`ok ts'ak kiuyik`bijob te otót ajts'ak?
- Ixpet: Mach ni' k'ux upusik'a

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ubin i ili ti cha'num**

-Ajmáka': Ixpet ¿kóne uchi Ajraúl?

-Ixpet: ak'ojpi upusik'a

-Ajmáka': ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak  
kiuyik'bíjo' te otót ajts'ak?

-Ixpet: Mach ni' k'ux upusik'a

-Ajmáka': ¿U supsi ubuk'e' upa' ts'ak?

-Ixpet: Mach, uchen falta ubuk'e'  
cha'xim

-Ajmáka': Ni ts'akil bilina utik'len

-Ixpet: che'chich, Ajraúl uyelbón,  
kiuk'inilesan ni ts'akil bilina.



» Tusu, ni tsik de unp'e i chump'e ts'aji

-Ajmáka': Ni ts'akil bilina utiklen

-Ixpet: che'chich, Ajraúl uyelbon, kiuk'inilesan ni ts'akil bilina.

-Ajmáka': Ixpet ¿kóne uchi Ajraúl?

-Ixpet: ak'ojpi upusik'a

-Ajmáka': ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak kiuyik'bíjo' te otót ajts'ak?

-Ixpet: Mach ni' k'ux upusik'a

-Ajmáka': ¿U supsi ubuk'e' upa' ts'ak?

-Ixpet: Mach, uyiktán ubuk'e' cha'xim

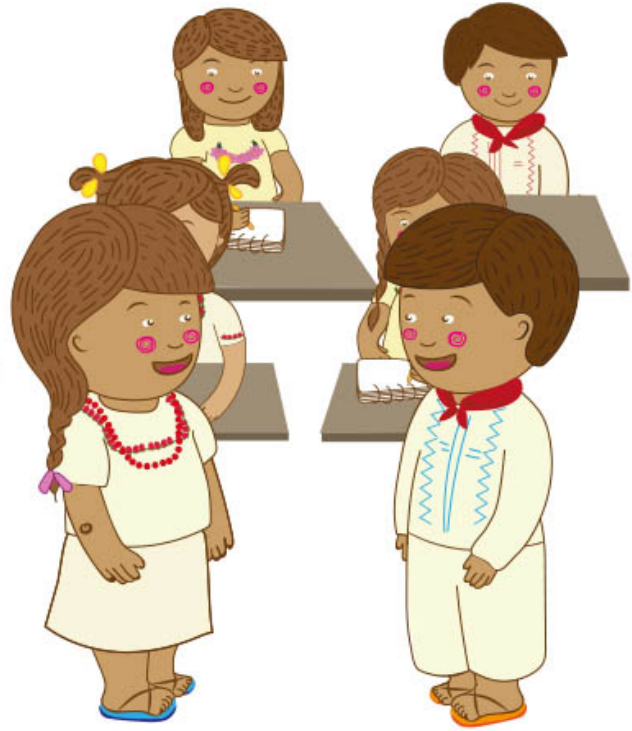
Patán: chen ts'aji tan awotot





• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**

- Ajmáka': Ixpet ¿kóne uchi Ajraúl?
- Ixpet: ak'ojpi upusik'a
- Ajmáka': ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak kiuyik'bíjo' te otot ajts'ak?
- Ixpet: Mach ni' k'ux upusik'a
- Ajmáka': ¿Usupsi ubuk'e' upa' ts'ak?
- Ixpet: Machyó ubuk'e' cha'xim
- Ajmáka': Ni ts'akil bilina utiklen
- Ixpet: che'chich, Ajraúl uyelbón, kiuk'inilesan ni ts'akil bilina



• **Nits'il jot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj:**

| WA'AL JOT'OM TI TS'EJ                                  |
|--|
| ¿kóne uchi Ajraúl?                                     |
| ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak kiuyik'bíjo' te otot ajts'ak? |
| ¿Usupsí ubuk'e' upa' ts'ak?                            |
| Ni ts'akil bilina utiklen                              |

| WA'AL JOT'OM TI NOJ  |
|--|
| Mach ni' k'ux upusik'a                                     |
| Machyó, ubuk'e' cha'xim                                    |
| che'chich, Ajraúl uyelbón, kiuk'inilesan ni ts'akil bilina |
| -Ixpet: ak'ojpi upusik'a                                   |

» Miki tan unp'e xoyo jot'om luke uk'atin

Patán: chen ts'aji tan awotot



• Ts'ibin ayé'om ichen tich'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT                               | KACHE'DA AN NI TS'AJI   |
|--|---|
| - _____: _____¿kóne uchi _____?                                    | -Ajmáka': Ixpet ¿kòne uchi Ajraúl?                                  |
| - _____: ak'ojpi upusik'a  | -Ixpet: xilau upusik`a  |
| - _____: ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak kiuyik'bíjo' te otot ajts'ak?    | -Ajmáka': ¿Uts'ikilíuba t'ok ts'ak kiuyik'bìjob te otót ajts'ak?    |
| - _____: Mach ni' k'ux upusik'a                                    | -Ixpet: Mach ni' k'ux upusik'a                                      |
| - _____: ¿Usupsi ubuk'e' upa' ts'ak?                               | -Ajmáka': ¿Usupsí ubuk`e' upa' ts'ak?                               |
| - _____: Machyó, ubuk'e' cha'xim                                   | -Ixpet: Mach, uchen falta ubuk'e' cha'xim                           |
| - _____: Ni ts'akil bilina utik'len                                | -Ajmáka': Ni ts'akil bilina utiklen                                 |
| - _____: che'chich, _____u yelbón, kiuk'inilesán ni ts'akil bilina | -Ixpet: che'chich, Ajraúl uyelbòn, kiuk'inilesan ni ts'akil bilina. |



• Ts'ibin i p'alín ke uk'átinte

-¿Kóne ak'ojpi t'ok upusik'a? \_\_\_\_\_

-Kóne uk'áti: ¿Uts'ikilesi'uba t'ok ts'ak tuba yotot ajts'ak?

\_\_\_\_\_

¿Kóne machto buk'u cha'xim ts'ak? \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ubin i ili ti cha'num**

- Ajmáka': K'a mach uk'ojpesan ubájob, k'ux jut te'o' -Ixpēt:
- Che'chich, kina' nimi upoke' uts ni jut te'o'
- Ajmaka': Che'chich, uk'uxkínte pokó
- Ixpēt: Ajraul k'ojpiuba, k'a mach upokí uts ni jut te'o' kiuk'uxí
- Ajmáka': Utschich ajnik k'ua'chichka ta ts'ikilínet
- Ixpēt: Che'chich, ts'akil bilina i ni ts'ak kiuyik'e'o' ajts'ako'
- Ajmáka': Tuba mach k'ojpákonla, kik'uxe'la uts.



• **Nits'il jot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj:**

| WA'AL JOT'OM TI TS'EJ | WA'AL JOT'OM TI NOJ |
|-----------------------|---------------------|
| K'uxnákon uts         | K'a mach k'ojpákon  |
| K'a mach k'ojpákon    | K'uxnákon uts       |



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **p', t', k', ch', ts'**

Patán: chen ts'aji tan awotot



• Chinen ni bonoli', ubin i ili ti cha'num

K'ux



Uts



Ts'ikilin



K'ojpan



» Jot'in t'ok unp'e "X", jot'intsi'i': uts, k'ux



• Ts'ibin ayé'om ichen fich'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT                               | KACHE'DA AN NI TS'AJI  |
|--|--|
| -_____ : K'a mach uk'ojpesanubájo', k'uxú jut te'o'                | -Ajmáka': K'a mach uk'ojpesan ubájo', k'uxu jut te'o'              |
| -_____ : Che'chich, kina' nimi upoke' uts ni jut te'o'             | -Ixpét: Che'chich, kina' nimi upoke' uts ni jut te'o'              |
| -_____ : Che'chich, uk'uxkínte pokó                                | -Ajmaka': Che'chich, uk'uxkínte pokó                               |
| -_____ : _____ k'ojpiúba, k'a mach upokí uts ni jut te'o' kiuk'uxí | -Ixpét: Ajraúl k'ojpiuba, k'a mach upokí uts ni jut te'o' kiuk'uxí |
| -_____ : Uts chich ajnik k'ua'chichka ta ts'ikilínet               | -Ajmáka': Utschich ajnik k'ua'chichka ta ts'ikilínet               |

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ubin i ili ti cha'num**

- Ajmáka': Ixpet ¿kóne uchi Ajraúl?
- Ixpet: ak'ojpí upusik'a
- Ajmáka': ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak kiuyik'bíjo' te otot ajts'ak?
- Ixpet: Mach ni' k'ux upusik'a
- Ajmáka': ¿Usupsí ubuk'e' upa' ts'ak?
- Ixpet: Machyo, ubuk'e' cha'xim
- Ajmáka': Ni ts'akil bilina utiklen
- Ixpet: che'chich, Ajraúl uyelbón, kiuk'inilesan ni ts'akil bilina



- Ajmáka': K'a mach uk'ojpesán ubájob, k'ux jut te'o'
- Ixpet: Che'chich, kina' nimi upoke' uts ni jut te'o'
- Ajmaka': Che'chich, uk'uxkínte pokó
- Ixpet: Ajraul k'ojpiuba, k'a mach upokí uts ni jut te'o' kiuk'uxí
- Ajmáka': Utschich ajnik k'ua'chichka ta ts'ikilínet
- Ixpet: Che'chich, ts'akil bilina i ni ts'ak kiuyik'e'o' ajts'ako'
- Ajmáka': Tuba mach k'ojpákonla, debe kik'uxe'la uts.

- » Miki tan unp'e xoyots'ib ni t'an ts'ak
- » Jot'in ni ts'aji jini uts



• **Nits'il jot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj**

| <b>WA'AL JOT'OM TI TS'EJ</b>      |
|-----------------------------------|
| Tamach ajniket t'ok yaj uts chich |
| Pokó uts ni jut te'               |
| Ye'en uts                         |
| Ak'ojpi k'a mach                  |
| Utsánchich kean ti'ito            |

| <b>WA'AL JOT'OM TI NOJ</b>      |
|---------------------------------|
| Ni jutbilina                    |
| Pokó uts ni jut te' tuba ak'uxe |
| Ts'ak tuba awik'eaba            |
| K'uxu jut te' i jut bilina      |
| Asukinti t'ok biliná            |

» Xóyin ni t'áno' ke uchén jut te' i jut bilina



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'ali**

» Bono ni jut te' ke ané awó

Patán: chen ts'aji tan awotot





• **Ubin i ili ti cha'num**

- Ixpet: Ajraul k'ojpiuba, k'a mach upokí uts ni jut te'o' kiuk'uxi
- Ixpet: Che'chich
- Ajmáka': ¿Usupsí ubuk'e' upa' ts'ak?
- Ixpet: Machyo, ubuk'e' cha'xim
- Ajmáka': Ni ts'akil bilina utiklen
- Ixpet: che'chich
- Ajmáka': K'a mach uk'ojpesan ubájo', k'ux jut te'o'
- Ixpet: Che'chich, no'on nimilon kipoke' uts ni jut te'o'.
- Ajmáka': Utschich ajnik k'ua'chichka ts'ak ta uts'ikilínet
- Ixpet: Che'chich, ts'akil bilina i ni ts'ak kiuyik'e'o' ajts'ako'.



• **Chen ts'aji t'ok untu alot**

» Chen ni ch'ali't'an:

Patán: chen ts'aji tan  
awotot

T'ot, t'ot, uyili ajt'oj, t'ok ajt'oj,  
kit'ót'in ajt'ot.

**Bernardo de la Cruz Santos**



• **Ts'ibin ayé'om ichen ti ch'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'**

| <b>TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT</b>                          | <b>KACHE'DAAN NI TS'AJI</b>   |
|--|---|
| - _____: ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak kiuyik'bíjo' te otot ajts'ak?      | -Ajmáka': ¿Uts'ikiliuba t'ok ts'ak kiuyik'bíjo' te otot ajts'ak?    |
| - _____: Che'chich   | -Ixpét: Che'chich   |
| - _____: ¿Usupsi ubuk'e' upa' ts'ak?                                 | -Ajmáka': ¿Usupsi ubuk'e' upa' ts'ak?                               |
| - _____: Machyo, ubuk'e' cha'xim                                     | -Ixpét: Machyo, ubuk'e' cha'xim                                     |
| - _____: Ni ts'akil bilina utiklen                                   | -Ajmáka': Ni ts'akil bilina utiklen                                 |
| - _____: che'chich   | -Ixpét: che'chich   |
| - _____: K'a mach uk'ojpesan ubájo', k'uxu jut te'o'                 | -Ajmáka': K'a mach uk'ojpesan ubájo', k'uxu jut te'o'               |
| - _____: Che'chich, no'on nimilon kipoke' uts ni jut te'o'.          | -Ixpét: Che'chich, no'on nimilon kipoke' uts ni jut te'o'.          |
| - _____: Utschich ajnik k'ua'chichka ts'ak ta uts'ikilínet           | -Ajmáka': Utschich ajnik k'ua'chichka ts'ak ta uts'ikilínet         |
| - _____: Che'chich, ts'akil bilina i ni ts'ak kiuyik'e'o' ajts'ako'. | -Ixpét: Che'chich, ts'akil bilina i ni ts'ak kiuyik'e'o' ajts'ako'. |



• **Ts'ibin i p'alin ke uk'átinte**

- ¿Kóne uts'ikilí'uba t'ok ts'áko'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uk'ati: ¿Usupsi ubuk'e' upa' ts'áko'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne upoke' uts ni tsájiljut te' i jutbilinajo'? \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot





• Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu alot

- \_\_\_\_\_: ¿Uts'ikiliuba t'ok \_\_\_\_\_ te otot aj \_\_\_\_\_?
- \_\_\_\_\_: Che'chich
- \_\_\_\_\_: ¿Usupsi ubuk'e' upa' \_\_\_\_\_?
- \_\_\_\_\_: Machyo, ubuk'e' \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_: Ni \_\_\_\_\_ utiklen
- \_\_\_\_\_: che'chich
- \_\_\_\_\_: K'a mach uk'ojpesan ubájo', \_\_\_\_\_ jut te'o'
- \_\_\_\_\_: Che'chich, no'on nimilon kipoke' uts ni \_\_\_\_\_ t'ok \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ ajnik \_\_\_\_\_ ts'ak ta uts'ikilínet
- \_\_\_\_\_: Che'chich, \_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_ kiuyik'e'o' \_\_\_\_\_.





» Ubin jíni uyile' awajye'jun:

Jíni kikine': k'atin i kik'e' káche'da uk'inilesínte ni ts'akil  
bilinájo'.

¡Tusu i ye'e amulpatánla!



Pak'inchen unp'e patánjo'

Patán:

» Chen ni ch'ali't'an:

Tama bojte' an k'énel te', te'chich  
ya'an tan bojte'.

**José Jesús May May**

## 6. ƧƧƧ'ÍƧƧ' ƧA ƧƧƧƧ

Jíni kikine': kubi te yokot'an uk'ába' péte ilik'ijo' kiya'án tan kikiji.



» Chen ni ch'ali't'an:



- **Chinen ni bonoli',  
ubin i ili ti cha'num**

Tama bojte' an k'énel te', te'chich  
ya'an tan bojte'.

José Jesús May May

Wíchu' / yíchu'



Na'píyo'



Tentsu'



Chan



T'ul



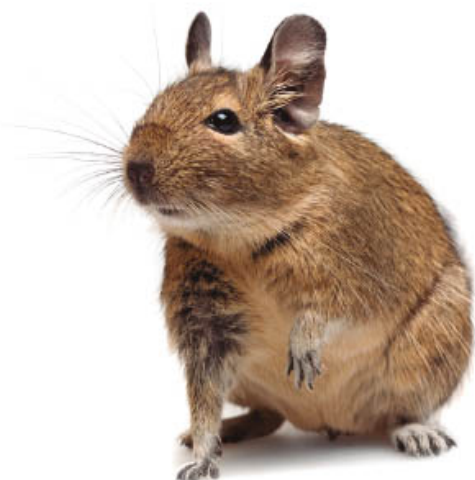
» Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i' Na'píyo' i xóyin ni t'áno' ke uchén  
T'ul

» Chinén ni bonoli', ubin i ili ti cha'num:

UNTU TE'EL ILIK'I



UNTU ILIK'I TUBA OTOT



» Ubin i ili ti cha'num

- No'on aki jot'i untu te`el ajt'ul

- No'on akijot'ì untu na'piyo

» Xóyin ni t'áno' ke uchen ajt'ul, na'piyo'



• Ubin i ili ti cha'num



-Ajdánu': No'on aki jot'i  
untu te'el ajt'ul

-Ajpéku': No'on akijot'ì  
untu na' piyo

-Ajdánu': ¿Káda ukuxtejo'  
ni na'piyo'?

-Ajpéku': Tan unp'e  
bojte' ke ucherbinte ti  
ototé

» Ts'ibin, tan naj tikil jot'om i tu xupo, ni tsik tuba unp'e i tuba  
chimp'e jujump'e jot'om tuba ts'aji

Patán: chen ts'aji tan awotot



- Ts'ibin ni tsik ke ubisán kada ts'aji, ka' tusu tan ni patán oni, tuba ka'jini ni ts'aji ajnik tusú.



-Ajpéku': No'on akijot'ì untu na' piyo'

-Ajdánu':¿Káda ukuxtejo' ni na'piyo'?

-Ajdánu': No'on aki jot'i untu te`el ajt'ul

-Ajdánu':¿Káda ukuxtejo' ni na'piyo'?



- Ubin i ili uk'aba' tuba ilik'i ke achiní oni t'ok ajye'jun
- Chinén ni bonoli', ubin i ili ti cha'num

Kuxu



K'uxnibá



Hik'i

Nimi



Te'el

» Jot'in t'ok unp'e "X", jot'intsi'i nimi i xóyin ni t'áno' ke uchén k'ux

» Chen ni ch'ali't'an:

Patán: chen ts'aji tan awotot

Tama bojte' an k'énel te', te'chich ya'an tan bojte'.

José Jesús May May





• **Jot'in t'ok unpe "X", jot'ints'i': kuxujo', k'uxnanjo', ilik'i**

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |



• **Chen ts'aji t'ok untu alot:**

- Ajdánu': No'on aki jot'i untu te`el ajt'ul
- Ajpéku': No'on akijot'í untu na'piyo'
- Ajdánu': ¿Káda ukuxtejo' ni na'piyo'
- Ajpéku': Tan unpe bojte' ke ucherbinte ti ototé
- Ajdánu': ¡Tan kun!
- Ajpéku': No'onba tiki kuyi/kuwi kada ukuxujo' te'el ajt'ul



Patán: chen ts'ají tan awotot

**Sek'e unich ubonoli' tubá nicho' i tik'i tan ajun**





• **Chinen ni bonoli', ubin i ili ti cha'num**

- Ajdanu': No'on aki jot'i untu te`el ajt'ul
- Ajpéku': No'on akijot'ì untu na'piyo'
- Ajdanu': ¿Káda kuxtejo' ni na'piyo'
- Ajpéku': Tan unpe' bojte' ke ucherbinte ti ototé
- Ajdánu': ¡Tankun!
- Ajpéku': No'onba tiki kuyí/kuwí kada kuxujob te'el ajt'ul



- » Jot'in t'ok unpe' "X", jot'intsi'i' kun i xóyin ni t'áno' ke uchen **aki jot'ì, kuxtejo'**
- » Jot'in jíni kiuyile' **kun**"
- » Tusu t'ok ni tsik unpe' i uxp'e, t'ok chap'e jot'om tuba ts'ají:

|   |
|---|
| - Ajdánu': ¡Tankun!   |
| - Ajpéku': ¡No'onba tiki kuyi/kuwi kada kuxujo' te'el ajt'ul! |
| - Ajdanu': No'on aki jot'i untu te`el ajt'ul                  |
| - Ajpéku': No'on akijot'ì untu na'piyo'                       |
| - Ajdanu': ¿Káda kuxtejo' ni na'piyo'?                        |
| - Ajpéku': Tan unpe' bojte' ke ucherbinte ti otote            |



• **Ts'íbin i p'alín ke uk'átinte**

- ¿Ajdanu' ujoj'i ni? \_\_\_\_\_
- ¿Ni na'píyojo' kuxu tan? \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot



• Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT                       | KACHE'DAAN NI TS'AJI  |
|--|---|
| - _____: No'on aki jot'i untu te'el ajt'ul                 | - Ajdánu': No'on aki jot'i untu te`el ajt'ul                |
| - _____: No'on akijot'ì untu na' piyo                      | - Ajpéku': No'on akijot'ì untu na' piyo                     |
| - _____: ¿Káda kuxtejo' ni na'piyo'                        | - Ajdánu': ¿Káda kuxtejo' ni na'piyo'                       |
| - _____: Tan unp'e bojte' ke ucherbinte ti otote           | - Ajpéku': Tan unp'e bojte' ke ucherbinte ti otote          |
| - _____: ¡Tankun!  | - Ajdánu': ¡Tankun!   |
| - _____': No'onba tiki kuyi/kuwi kada kuxujo' te'el ajt'ul | - Ajpéku': No'onba tiki kuyi/kuwi kada kuxujo' te'el ajt'ul |



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **s, m, b, ch, j**



• Ts'ibin i p'alin ke uk'átinte

- ¿Kóne ujoj'i untu te'el ajt'ul? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uk'atí: ¿káda kuxte ni na'pí'yo'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne yuyí/uyuwí káda kuxu ni te'él ajt'ul? \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ubin i ili ti cha'num**

- Ajpéku': No'onba tiki kuyi/kuwi kada kuxujo' te'el ajt'ul
- Ajdánu': ¡Tan bilina!
- Ajpéku': ¡Mach! ¡Tan uch'ená!
- Ajdánu': ¿Kóne ni ch'ená?
- Ajpéku': Unp`e low yaba ka' kiucheno' ajt'ulo'
- Ajdánu': ¿Kóne uk`uxeo`o' ni na`piyo'
- Ajpéku': Ixím i nók' ka'.
- Ajdánu': ¡No'on tiki kik'uxe' ixím i mach na'piyo'jon!
- Ajpéku': ¡No'on kik'uxe' jut te'o i mach ajt'úlon
- Ajdánu': Ixta dalitó/daritó Lo'péku'
- Ajpéku': Ixta dalitó/daritó Lo'dánu`



- » Xóyin ni t'áno' ke uchén: *kuyí/kuwí kada kuxujo', konewere, ¿kóne uk'uxeo'*
- » Tusu, ni tsik unp'e i chump'e, t'ok chap'e jot'om tuba ts'ajida:

|   |
|---|
| - Ajdánu': ¿Kóne ni ch'ená?   |
| - Ajpéku': Unp'e low yaba ka' kiucheno' ajt'ulo'  |
| - Ajdánu': ¿Kóne uk'uxeo'o' ni na'piyo'?  |
| - Ajpéku': Ixím, motso' i nók' ka'.   |
| - Ajdánu': ¡Tan bilina!   |
| - Ajpéku': ¡Mach! ¡Tan uch'ena!   |
| -Ajdánu': ¡No'on tiki kik'uxe' ixím i mach na`piyo'jon! -Ajpéku': ¡No'on kik'uxe' jut te'o' i mach ajt'úlon |



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'alín**

Patán: chen ts'aji tan awotot





• **Chen ts'ají t'ok untu alot**

- Ajpéku': No'onba tiki kuyí/kuwí kada kuxujo' te'el ajt'ul
- Ajdánu': ¡Tan bilina!
- Ajpéku': ¡Mach! ¡Tan uch'ená!
- Ajdánu': ¿Kóne ni ch'ená?
- Ajpéku': Unp`e low yaba kab kiucheno' ajt`ulo'
- Ajdánu': ¿Kóne uk'uxeo'o ni na'piyo'
- Ajpéku': Ixím i nók' ka'.
- Ajdánu': ¡No'on tiki kik'uxe' ixím i mach na'pìyo'jon!
- Ajpeku': ¡No'on kik'uxe' jut te'o' i mah ajt`úlon
- Ajdánu': Ixta dalitó/daritó Lo'peku'
- Ajpeku': Ixta dalitó/dárito Lo'dánu`



• **Nits'il jot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj:**

| WA'AL JOT'OM TI TS'EJ              |
|------------------------------------|
| ¿Kóne ni ch'ená?                   |
| ¿Kóne uk'uxeo'o ni na'piyo'        |
| ¡Dari/dáli kiran kibala! Lo'péku'! |

| WA'AL JOT'OM TI NOJ                   |
|---------------------------------------|
| Ixím, motso' i nók`o' ka'.            |
| ¡Dari/dálito Lo'dánu'!                |
| Unp`e low yaba ka' kiucheno' ajt'ulo' |

» Xóyin ni t'áno' ke uchén k'itom



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'alín**

Patán: chen ts'ají tan awotot



• Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA<br>ALOT                      | KACHE'DAAN NI TS'AJI   |
|--|--|
| - _____: No'onba tiki kuyí/kuwí<br>kada kuxujo' te'el ajt'ul | - Ajpéku': No'onba tiki kuyí/kuwí<br>kada kuxujo' te'el ajt'ul |
| - _____: ¡Tan bilina!  | - Ajdánu': ¡Tan bilina!  |
| - _____: ¡Mach! ¡Tan uch'ená!                                | - Ajpeku': ¡Mach! ¡Tan uch'ená!                                |
| - _____: ¿Kóne ni ch'ená?                                    | - Ajdánu': ¿Kóne ni ch'ená?                                    |
| - _____: Unp`e low yaba ka'<br>kiucheno' ajt'ulo'            | - Ajpéku': Unp`e low yaba ka'<br>kiucheno' ajt'ulo'            |
| - _____: ¿Kóne uk'uxeo'o ni<br>na'piyo'                      | - Ajdánu': ¿Kóne uk'uxeo'o ni<br>na'piyo'                      |
| - _____: Ixím i nók` ka'.                                    | - Ajpéku': Ixím i nók` o ka'.                                  |
| - _____: ¡No'on tiki kik'uxe' ixím i<br>mach na'piyo'jon!    | - Ajdanu': ¡No'on tiki kik'uxe' ixím i<br>mach na'piyo'jon!    |
| - _____: ¡ no'on kik'uxe' jut te'o' i<br>mach ajt'úlon       | - Ajpéku': ¡ no`on kik'uxe'e jut te`o'<br>i mach ajt'úlon      |
| - _____: Ixta dalitó/daritó Lo'peku'                         | - Ajdánu': Ixta dalitó/daritó                                  |
| - _____: Ixta dalitó/dárito<br>Lo'dánu`                      | - Ajpéku': Ixta dalitó/daritó Lo'dánu`                         |





• **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte:**

- ¿Kóne yuyí/yuwí káda kuxújo' te'el ajt'úlo'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uyile' ke unp'e ch'enaba jin unp'e lówo' ka' ke uchéno' ajt'ul yaba ka'? \_\_\_\_\_
- Kóne uk'ati ¿kóne uk'uxeo' ni na'píyo'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uyile' ke ni na'píyojo' uk'uxeo' nok' i mótso'? \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- ¿Kóne ubixe i uyile' jdalitó/daritó? \_\_\_\_\_



• **Chinén ni bonoli'**



Nimil ilik'ijo' \_\_\_\_\_



Nimil ilik'ijo' \_\_\_\_\_



Te'el ilik'ijo' \_\_\_\_\_



Te'el ilik'ijo' \_\_\_\_\_

» Ts'ibin nit'an ke uts'iktesán ni ts'aji: **kuxté** , **k'uxe'**



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'alin**

Patán: chen ts'aji tan awotot



### • Ubin i ili ti cha'num

Ajdánu': No'on aki jot'i untu te`el  
ajj'ul

- Ajpéku': No'on akijot`i untu na` piyo'

- Ajdánu': ¿Káda kuxtejo' ni na`piyo'

- Ajpéku': Tan unp'e bojte' ke  
ucherbinte ti ototé

- Ajdánu': ¡Tankun!

- Ajpéku': No'onba tiki kuyí/kuwí  
kada kuxujo' te'el ajj'ul

- Ajdánu': ¡Tan bilina!

- Ajpeku': ¡Mach! ¡Tan uch'ená!



- Ajdánu': ¿Kóne ni ch'ena?

- Ajpéku': Unp`e low yaba ka' kiucheno'  
ajj`ulo'

- Ajdánu': ¿Kóne uk`uxeo`o ni na`piyo'

- Ajpéku': Ixím i nók`o ka'.

- Ajdánu': ¡No'on tiki kik'uxe' ixím i  
mach na`piyojon!

- Ajpéku': ¡Nó`on kik'uxe' jut te`o' i  
mach ajj'úlon

- Ajdánu': Ixta dalitó/daritó Lo'péku'

- Ajpéku': Ixta dalitó/daritó Lo'dánu'



» Jot'in t'ok unp'e "X", ni bonoli ke tuba ni te'el ilik'i



### Mech'in t'ok alot i jini ap'alin

• Sek'e nuk bonoli' ilik'i tubá kikaj i chen alás t'ok



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **p', t', k', ch', ts'**

Patán: chen ts'aji tan awotot





• Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT                   | KACHE'DAAN NI TS'AJI                                    |
|--|---|
| - _____: Tànet _____!                                  | -Ajdánu': Tànet Lo'péku'                                |
| - _____: Tànet _____!                                  | -Ajpéku': Tànet Lo'dá'n'                                |
| - _____: ¿Káda kuxtéjo' ni na'píyo'                    | -Ajdánu': ¿Káda kuxtéjo' ni na'píyo'                    |
| - _____: Tan kun                                       | -Ajpéku': Tan kun                                       |
| - _____: ¿Kàda kuxújo' te`el ajt'úlo'?                 | -Ajdánu': ¿Kàda kuxújo' te`el ajt'úlo'?                 |
| - _____: ¡Tan uch'ená!                                 | -Ajpéku': ¡Tan uch'ená!                                 |
| - _____: ¿kóne uk'uxeo' ni na'píyo'                    | -Ajdánu': ¿Káne uk`uxeo' ni na'píyo'                    |
| - _____: Ixím i nok' ka'                               | -Ajpéku: Ixím i nók' ka'                                |
| - _____: Ni té'el t'úlo' uk'uxe'o' bilina i nich te`o' | -Ajdánu': Ni té'el t'úlo' uk'uxe'o' bilina i nich te'o' |
| - _____: Ixta dalitó/daritó _____!                     | -Ajdánu': Ixta dalitó/daritó Lo'péku'                   |
| - _____: Ixta dalitó/daritó _____!                     | -Ajpéku: Ixta dalitó/daritó Lo'danu'                    |

» Bono ni ilik'i ke tì'yó alot:

Patán: chen ts'aji tan awotot

## Jin akini ajuntuma



### • Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu alot:

- \_\_\_\_\_: Tánet \_\_\_\_\_!
- \_\_\_\_\_: Tánet \_\_\_\_\_!
- \_\_\_\_\_: ¿Káda \_\_\_\_\_ ni  
\_\_\_\_\_?
- \_\_\_\_\_: T'an \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_: ¿Káda \_\_\_\_\_ aj  
\_\_\_\_\_?
- \_\_\_\_\_: ¡Tan u \_\_\_\_\_!
- \_\_\_\_\_: ¿Kóne u \_\_\_\_\_ ni  
na` píyo'?
- \_\_\_\_\_: Ixím, ajmotso' i nók` ka'
- \_\_\_\_\_: Ni té` el t`úlo' \_\_\_\_\_  
billina i nich te`o'
- \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ dalitó/daritó  
\_\_\_\_\_!
- \_\_\_\_\_: \_\_\_\_\_ dálito/dárito  
\_\_\_\_\_!



» Ubin jíni uyile' awajye'jun:

Jíni kikine': kubi ti yokot'an uk'ába' péte ilik'ijo' kiya'án tan  
kikiji.

¡Tusu i ye'e amulpatánla!



Pak'inchén unp'e patanjo'

» Chen ni ch'ali't'an:

K'in, k'in uyili Ixtina', tan k'in uchi  
buk'a mach ajní utak'in.

**Bernardo de la Cruz Santos**

Patán: chen ts'aji jinda ch'ali't'an: K'in, k'in uyili Ixtina', tan k'in  
uchi buk'a mach ajní utak'in.

# 7 ONÍ' TS'AJÍ TA KĪKAJ I TUNXE KAJO'

Jíni kikine': kik'inilesan kik'ajalin uts ta kikijí.



» Chen ni ch'ali't'an:



- **Chinen ni bonoli' i ubin i ili ti cha'num**

K'in, k'in uyili Ixtina', tan k'in uchi buk'a mach ajní utak'in.

Bernardo de la Cruz Santos



Ajinte'ajts'aji



Pinte'k'ajalin



Jini anumí



Kine'



Otót ajkinjún

» Jot'in t'ok unpe "X", jında bonoli' kada an: Kine' i xóyin ni t'áno' ke uchen Pinte'k'ajalin



• **Ubin ni ts'ik jun tuba ayok jun i chen unp'e patán**



Ajtoch uxe tu yotot ajkinjun. Tan otot bájka uwoye'ubajo' bik'it ixik ch'ok i bik'it ajlo'. Péte ajkinjuno' uchéno' t'an ti k'axtarant'an i kine'o' t'an ti yokot'an kiuchéno' tan ukijí.

Tan upatáno', uchéno' ts'ajjjo', tu yotot ubisa'no' ka'patán, p'isino' ts'ajjjo' tuyotot jinukinijo' t'ok ulóto' i ajye'jun.



Ta unjap'; Ajtoch, t'ok utiklaya ajye` jun, ufamilia i péte ajkuxtejo', uxe ukine' ni t'an tuba ukaj.

- » Ts'íbin i p'alín ke uk'átinte  
¿Kone uyile' ni t'an oni?  
¿Ka t'an akiní?  
¿Kone ni yinkere tuba jinda ts'ajj?
- » Jot'in t'ok unp'e "X", jında bonoli' kadaan: ka'patán, pa'sino' tuyotot i xóyin ni t'áno' ke uchen p'isino' ts'ajjjo'
- » Chen ni ch'ali't'an kile' t'an tayokot'an ta kikijí

» Bono aba jink'in abixe ti ximba tuba otot taj ye'jun:



• **Ubin ni tsik tuba ni jun :**

### AJ TOCH UKINE`

Ajtoch uxe tu yotot ajkinjun. Tan otot bájka uwoye'ubajo' bik'it ixik ch'ok i bik'it ajlo'.

Pete ajkinjuno' uchéno' t'an te k'axtaránt'an i kine'o' t'an kiuchéno' tan ukijí. Tan upatáno', uchéno' ts'ajijo', tu yotot ubisa'no' ka'patan, p'isino' tuyotot jinu kiníjo' t'ok uloto' i ajye'jun. Ta unjap'; Ajtoch, t'ok utiklaya ajye'jun, ufamilia i pete winikajo', uxe ukine' ni t'an tuba ukaj.



• **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte**

-¿Ko k'ába' ajpinte'ts'aji ke uxe tuyotot ajkinjun? \_\_\_\_\_

-¿Upéte ajkinjuno' ukine'o' yokot'an? \_\_\_\_\_

-¿Kóne uxe ukine' Ajjuan ta unp'e jap'? \_\_\_\_\_



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'alin**

Patán: ts'aikin ni ts'aji tuba oni tan awotot



• **Chen ts'aji t'ok cha'tu alot**

- Ajmíli': ¿Kóne najpinte' ts'ajî?
- Ixcheli': Uk'ába' Ajtoch.
- Ajrafa: ¡Ajye'jun ajpinte' ts'aji!
- Ixcheli': Mach, Ajtoch ni ukini tuyotot ajkijun.
- Ajrafa: Che'chich, k'a ni ajye'jun uye'ben.
- Ajmíli': Che'chich, Ajrafa., nuk'aba' upam ni ono'ts'aji: AJTOCH UKINE'
- Ajrafa: Toj at'an ajye'jun utiklen ukine'
- Ixcheli': Ufamilia i péte winikájo', utikléno' tiki.
- Ajmíli': Che`chich, bájka uchen ts'ajî i uchen upatán



**AJTOCH UKINE'**

- » Xóyin ni t'áno' ke uchen ajpinte' ts'ajî
- » Tusu ni tsik unp'e auxp'e, ni tusibá t'o uxp'e jot'om ta ts'aji

- Ajmíli': ¿Kóne ni ajpinte' ts'ajî?
- Ixcheli': Uk'ába' Ajtoch.
- Ajrafa: ¡Ajye'jun ajpinte' ts'aji!

- Ixcheli': Mach, Ajtoch ni ukini tuyotot ajkijun.
- Ajrafa: Che'chich, k'a ni ajye'jun uye'ben.
- Ajmíli': Che'chich, Lo'rafa, uk'aba' ni onilts'ajîba: Ajtoch ukine'

- Ajrafa: Toj at'an, ajye'jun utiklen ukine'
- Ixcheli': Ufamilia i ajkuxtejo' tan ukaj utiklino'tiki
- Ajmíli': Che'chich, bájka uchen ts`ajî i uchen upatán ajtoch ukine`



- Mech'in t'ok alot i jíni ap'ali chinen t'ok cha'tu alot utoja luke ané achí ch'inén ka' uyile' ni ts'ib tí yokot'an

Patán: tsikí ni oní luke uyile' ni jun



• Ts'ibin ayé'om i chen tich'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT                                    | KACHE'DAAN NI TS'AJI   |
|---|--|
| - _____: ¿Kamba ni ajpinte' ts'ají?                                     | Ajmíli': ¿Kamba ni ajpinte' ts'ají?                                      |
| - _____ Uk'ába' Ajtoch.   | -Ixcheli': Uk'ába' Ajtoch.   |
| - _____: ¡Ajye'jun ajpinte' ts'ají!                                     | -Ajrafa: ¡Ajye'jun ajpinte' ts'ají!                                      |
| - _____: Mach, Ajtoch ni ukini tuyotot ajkijun.                         | -Ixcheli': Mach, Ajtoch ni ukini tu yotot ajkijun.                       |
| - _____: Che'chich, k'a ni ajye'jun uye'ben.                            | -Ajrafa: Che'chich, k'a ni ajye'jun uye'ben.                             |
| - _____: Che'chich, Ajrafa., nuk'aba' upam ni ono'ts'aji: AJTOCH UKINE' | -Ajmíli': Che'chich, Ajrafa., nuk'aba' upam ni ono'ts'aji: AJTOCH UKINE' |
| - _____: Toj at'an ajye'jun utiklen ukine'                              | -Ajrafa: Toj at'an ajye'jun utiklen ukine'                               |
| - _____: Ufamilia i pete winikajo', utikléno' tiki.                     | -Ixcheli': Ufamilia i péte winikajo', utikleno' tiki.                    |
| - _____: Che'chich, bájka uchén ts'ají i uchén upatán ajtoch ukine`     | -Ajmíli': Che`chich, bájka uchen ts'ají i uchén upatán ajtoch ukine`     |







• **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte**

- Kóne uk'ati ¿Ko k'ába' ajpinte'ts'aji? \_\_\_\_\_

- Kóne uyili: ¡Ajye'jun ni ajpinte'ts'aji! \_\_\_\_\_

- ¿Kóne uyili: upam ni oni'ts'aji "AJTOCH UKINE' "

\_\_\_\_\_

- ¿Kóne utiklen ukine'? \_\_\_\_\_

¿Ka patán uchén Ajtoch tuba ukine'? \_\_\_\_\_

» Jot'in t'ok unpe "X", jínda bonoli' kada an ni: Ajinte'ajts'aji;  
ye'jun; upam oni'ts'aji



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'ali chinen t'ok cha'tu alot chinen  
t'ok cha'tu alot luke ane achi utoja chinén ke ka' jini uyile'  
fi yokot'an**

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Chen ts'aji t'ok cha'tu alot:**

- Ajrafa: Mults'aji t'ok ajkinjuno uts tuba kinkak
- Icheli': Ni pinte' k'ajalín ke Ajtoch ukine' t'ok tik'layá.
- Ajmíli: Che'chich, kiufik'e' ukine' noj t'an kiuchéno' tan ukiji.
- Ajrafa: ¡Che'chich, ta unjap'!
- Icheli': Uts'án Ajtoch ukine' ts'ita' ta unjap'
- Ajmíli': Ta unjap Ajtoch uxe ukine' ts'ita' ni t'an uchen ukiji
- Ajrafa: Kuwichich, "na'tin ximbilan ta kine' uts, kixiket te ánkere i bo'esan ajín"



» Xóyin ni t'áno' ke uchen Ni pinte' k'ajalín



• **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte:**

- Kóne uyili: ni pinte'k'ajalin uyile' ke ni Ajtoch ukine' t'ok ni tiklaya

---

- Kóne uyili: utik'e' ukine' ni yokot'an ta ukiji:

---

- ¿Ajtoch uxe ukine' ts'its'ita' ni yokot'an tuba ukiji unp'e?

---



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'alin**



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **ts, r, d, l, x**

Patán: Ts'aykun bajkaan unk'e ts'ibijun afamilia



• Mech'in t'ok alot i jini ap'alín

| TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA<br>ALOT  | KACHE'DAAN NI TS'AJI   |
|--|--|
| - _____: Mults'ají t'ok ajkinjuno uts tuba kinkak                                    | -Ajrafa: Mults'ají t'ok ajkinjuno uts tuba kinkak                                    |
| - _____: Ni pinte' k'ajalín ke Ajtoch ukine' t'ok tik'layá.                          | -Ixcheli': Ni pinte' k'ajalín ke Ajtoch ukine' t'ok tiklayà.                         |
| - _____: Che'chich, kiutik'e' ukine' noj t'an kiuchéno tan ukijí.                    | -Ajmíli: Che'chich, kiutik'e' ukine' noj t'an kiuchéno tan ukijí.                    |
| - _____: ¡Che'chich, ta unjap'!  | -Ajrafa: ¡Che'chich, ta unjap'!  |
| - _____: Uts'án ajtoch ukine' ts'ita' ta unjap'                                      | -Ixcheli': Uts'án ajtoch ukine' ts'ita' ta unjap'                                    |
| - _____: Ta unjap' Ajtoch uxe ukine' ts'ita' ni t'an uchen ukijí                     | -Ajmíli': Ta unjap' Ajtoch uxe ukine' ts'ita' ni t'an uchen ukijí                    |
| - _____: Kuwichich, "na'tin ximbilan ta kine' uts, kixíket te ánkere i bo'esán ajin" | -Ajrafa: Kuwichich, "na'tin ximbilan ta kine' uts, kixíket te ánkere i bo'esán ajin" |

- » Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i unjap", tan chap'e ts'aji
- » Xóyin ni t'áno' ke uchen pinte' k'ajalín, uxe ukine', tan chap'e ts'ají





• **Ubin i ili ti cha'num**

-Ajmíli': ¿Kámba ni ajpinte`ts`aji?

-Ixcheli': uk`aba` Ajtoch.

-Ajrafa: ¡Ajye`jun ajpinte`ts`aji!

-Ixcheli': mach, Ajtoch ukini' tuyotot ajkijun.

-Ajrafa: che'chich, k'a ni ajye'jun uye'ben.

-Ajmíli': che`chich, Rafa., peru uk'àba' ni tsaji: AJTOCH UKINE`

-Ajrafa: toj at'an, ajye'jun utiklen ukine'.

-Ixcheli': ufamilia i péte winikajo', utikleno' tiki.

Ajmíli': che'chich, bajka uchen ts'aji i uchen upatán Ajtoch ukine'



-Ajrafa: Mults'aji t'ok ajkinjúno' uts tuba kinkak

-Ixcheli': Ni pinte' k'ajalín ke Ajtoch ukine' t'ok tiklayà.

-Ajmíli': Che'chich, kiutik'e' ukine' noj t'an kiuchéno' tan ukijí.

-Ajrafa: ¡Che'chich, ta unjap'!

-Ixcheli': Uts'án ajtoch ukine' ts'ita' ta unjap'

-Ajmíli': Ta unjap' Ajtoch uxe ukine' ts'ita' ni t'an uchen ukiji

-Ajrafa: Kuwichich, "na'tin ximbilan ta kine' uts, kixíket te ánkere i bo'esan ajin"



» Xóyin ni t'áno' ke uchén pinte', ts`aji, ukine'

Patán: chen ni ch'ali't'an: **K'in, k'in uyili lxtina', tan k'in uchi buk'a mach ajní utak'in**

» Bono luke akine' tuba achén apatán:



• **Ts'ibin ayé'om**

\_\_\_\_\_ **UKINE`**

Kik`aba` \_\_\_\_\_, kixe tuyotot ajkijun. Kichén kaxtrant'an i kikine`  
t'an ti  
yokot`an. Tan kípátán kichen ts`aji, i tan kotot kípátán ki k`inilesan, luke  
kikine` t`ok kiloto' i ajye`jun. Ta unjap', kixe kikine` uts ni yokot`an tuba  
kikiji.



• **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte:**

- ¿Kádaxe? \_\_\_\_\_
- ¿Ka t'an akine'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne axe akine' ta unp'e jap'? \_\_\_\_\_



• **Mech'in t'ok alot i jíni ap'alin**

Patán: chen ts'aji tan awotot





• **Chen ts'aji t'ok cha'tu alot**

- Ajmili': ¿Kámba ni ajpinte`ts`aji?
- Ixcheli': Uk'aba' Ajtoch.
- Ajrafa: Che`chich, Ajrafe., nuk'aba' upam ni ono'ts'aji: AJTOCH UKINE'
- Ajmili': Che`chich, k`a ni Ajye`jun i ulóto' utiklen ukine'
- Ixcheli': che`chich, bajka uchén ts`aji i uchén upatán Ajtoch ukine`
- Ajrafa: Ni pinte`k`ajalin es ke Ajtoch ukine` t`ok tiklaya
- Ajmili': Che`chich, kiutik`e` ukine`noj t`an ti yokot'an kiuchéno' tan ukijî.
- Ixcheli': Uts`an, ajtoch ukine' ts'ita' ta unjap'



» Xóyin ni t'áno' ke uchen Pinte'k'ajalin



• **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte:**

- Kóne uyili: ni pinte'k'ajalin uyile' ke ni Ajtoch ukine' t'ok ni tiklaya \_\_\_\_\_
- Kóne uyili: utik'e' ukine' ni yokot'an: \_\_\_\_\_
- ¿Ka t'an uxe ukine' Ajtoch? \_\_\_\_\_



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'ali chinen t'ok cha'tu alot luke ats'ibí utoja ka' uyile ti yokot'an**

- **Sek'e jín uk'inilisinte tubá k'ay ti yokot'an i tik'i tan ajun**



Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok alot uk'ábajo'**

| <b>TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT</b>   | <b>KACHE'DAAN NI TS'AJI</b>  |
|---|--|
| <p>- _____: ¿Kámba ni ajpinte`ts`aji?</p> <p>- _____: uk`aba` Ajtoch.</p> <p>- _____: Che`chich, Ajrafe., nuk'aba' upam ni ono'ts'aji: AJTOCH UKINE'</p> <p>- _____: che`chich, k`a ni ajye`jun i ulóto' utiklen ukine'</p> <p>_____ : che`chich, bajka uchen ts`aji i uchen upatán Ajtoch ukine`</p> <p>- _____: Ni pinte` k`ajalin, Ajtoch ukine` t'ok tiklaya</p> <p>- _____: Che`chich, kiutik'e' ukine` noj t'an ti yokot'an kiuchéno' tan ukij'i.</p> <p>- _____: Uts`an, Ajtoch ukine` ts'ita' ta unjap'</p> | <p>- Ajmíli': ¿Kámba ni ajpinte`ts`aji?</p> <p>- IxCheli': uk`aba` Ajtoch.</p> <p>- Ajrafa: Che`chich, Ajrafe., nuk'aba' upam ni ono'ts'aji: AJTOCH UKINE'</p> <p>- Ajmili': che`chich, k`a ni ajye`jun i ulóto' utiklen ukine'</p> <p>Ixcheli': che`chich, bajka uchen ts'aji i uchén upatán Ajtoch ukine`</p> <p>- Ajrafa: Ni pinte` k`ajalin, Ajtoch ukine` t`ok tik`laya</p> <p>-Ajmíli': Che`chich, kiutik`e` ukine` noj t`an ti yokot'an kiuchéno' tan ukijí.</p> <p>- Ixcheli': Uts'an, ajtoch ukine' ts'ita' ta unjap'</p> |

» Jot'in ka'da X, ni t'an: **ts'aji, tuba chap'e ts'aji i xoyomiki ni ts'aji upam ni ono'ts'aji,**



• **Mech'in t'ok alot i jini ap'alín chinén t'ok cha'tu alot luke ane ats'ibi ni utoja i chinén ke ka' uk'atin ti yokot'an**

Patán: chen ts'aji tan awotot

## Jin akíní ajuntuma



### • Ts'iktesan:

\_\_\_\_\_ UKINE'

Kik'aba' \_\_\_\_\_ kixe tu \_\_\_\_\_.

Kichen kaxtarant'an i kine' kiyokot'an.

Tan ki \_\_\_\_\_ kichen ts'aji, i tan kotot

ta \_\_\_\_\_ ke p'isin t'ok kifamilia, jini

\_\_\_\_\_ t'ok ulotob i aj \_\_\_\_\_.

Tan \_\_\_\_\_, kixe kikine` uts ni

yokot'an tuba kikijí.



### • Ch'inen t'ok untu alot ajun

¡Tusú i ye'e amulpatánla!



» Ubin jíni uytle' awajye'jun:

Jíni kikine': kik'inilesan kik'ajalin uts ta kikijí.



Pak'inchen unp'e patánjo'

Patán:

» Chen ni ch'ali't'an

Na'tan, na'tan, uk'uxe' upa' ibam,  
ajkaxtarant'an, k'axik ti patan; k'axik ti  
patan, ajkaxtarant'an uk'uxe' upa'  
ibam, na'tan, na'tan.

Juan Antonio Sánchez De la Cruz



## 8. UJOBĪLÉ/JOMĪLÉ TA KĪKĪJÍ

Jíni kikine': kile' jíni kina'tan, i kik'úpun, i kik'átin tiklaya.



» Chen ni ch'ali't'an



- **Chinen ni bonoli',  
ubin i ili ti cha'num**

Na'tan, na'tan, uk'uxe' upa' ibam,  
ajkaxtarant'an, k'axik ti patan;  
k'axik ti patan, ajkaxtarant'an uk'uxe' upa'  
ibam, na'tan, na'tan.

Juan Antonio Sánchez De la Cruz



Jóbile



Yits'



Ch'úyul numsjt'an



Pech chinilts'i'



Jéle'bijo'

- » Jot'in t'ok unpe 'X', ni bonoli' kada : ch'úyul numsjt'an" i  
xóyin ni t'áno' ke uchén Yits'



• **Ubin i ili ti cha'num**



- Ajpéku: jik'í ujobilé ta kikijíla!
- Ixpet: jche'chich uné, no'on kixe t'ok kina'!
- Ajpéku: Ko kipa'sen yits'
- Ixpet: No'on tiki ko unp`e pitsíl k'ajti`ín.
- Ixmarúka: No`onba kibisán kich'uyul numsjt`an
- Ajpéku: ¿Chen yits` ach'úyul numsjt'an?

- » Xóyin ni t'áno' ke uchén : **Ko kipa'sen yits' i jóbile**
- » Jot'in jíni kiuyile' kada uk'atin
- » Jot'in kada X, ni t'anob ke uyile' ti'i, ka uchinkán:

|          |  |
|----------|--|
|          | jik`í ujobilé ta kikijíla!             |
|          | jche`chich uné, no'on kixe t'ok kina'! |
| <b>X</b> | Ko kipa'sen yits'                      |
|          | Nò`on tiki ko unp`e pitsíl k'ajti`ín.  |
|          | No'onba kibisán kich'uyul numsjt`an    |
|          | ¿Chen yits` ach'úyul numsjt'an?        |



- » Xóyin ni t'áno' ke uchen: **jóbile, kixe, yits', ko, ch'úyul numsjt'an,**
- » Jot'in jíni kiuyile' ajpatán



• **Mech'in t'ok a lot i jíni ap'alin**

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Chen ts'aji t'ok cha'tu alot:**

- Ajpéku: ¡ik`i ujóbile ta kikiñila!
- Ixpet: ¡Che`chich uné, no'on kixe t'ok kina'!
- Ajpéku: Ko kipa'sen yits'
- Ixpet: Nò'on tiki ko unp'e pitsil k'ajti`in.
- Ixmarúka: No'onba kibisan kich'úyul numsjat'an
- Ajpéku: ¿Chen yits'a ch'úyul numsjat'an?



» Xóyin ni t'áno' ke uchen Ujóbile ta kikiñila



• **Ts'ibin uk'aba tuba yinkere ni tsaji ke ubisan jujump'e jot'om tuba ni ts'aji, ka' uchinkán:**

|           |  |
|-----------|--|
| -Ajpéku': | ¡ik`i ujóbile ta kikiñila!             |
|           | ¡Che`chich uné, no'on kixe t'ok kina'! |
|           | Ko kipa'sén yits'                      |
|           | iNo'on tiki ko unp'e pitsil k'ajti`ín. |
|           | No'onba kibisan kich'úyul numsjat'an   |
|           | ¿Chen yits' t'ok ch'úyul numsjat'an?   |

» Ts'ibin i p'alín ke uk'átinte:

- ¿Kóne uxe t'ok una' ti jobile? \_\_\_\_\_

- ¿Kóne yo uch'ujnán unp'e pitsilyits' tani jobile?

\_\_\_\_\_

- ¿Kóne uxe ubisan uyok ch'úyul numsjat'an tani jobile?

\_\_\_\_\_



• **Chinén t'ok cha'tu alot luke achi utoja**

Patán: chen ts'aji t'ok untu alot



• **Chen ts'aji t'ok cha'tu alot**

- Ixmarúka: Che'chich, kits'in uchen yits' t`ok upechchinilts'i'
- Ixpet: ¿Ik'i kichenla ni yits'?
- Ixmarúka': Che'chich, uxe ulotinonla kits'in.
- Ajpéku': Che'jini kipa'senla ni yits' t'ok ch'úyul numsjt'an i t'ok ni pechchinilts'i'.
- Ixpet: Che'chich, tani jóbile, ti woyolni'taj wawa'ne i tani alaso'.
- Ajpéku': ¡No'onba kolin bajkaan ni jele'bij!
- Ixmarúka': No'on akixe ti pàse ta ni yits' t'ok kits'in.
- Ixpet: No'on akixe ti pase tani yits' t'ok kina' ti woyolni'taj wawa'ne.
- Ajpéku': No'on kixe kipa'sen t'ok ni pechchinilts'i'
- Ixmarúka': Ik'i kixéla kirán kibála ti jóbile.
- Ixpet: Che'chich, ik'i kiran kibála.
- Ajpéku': ¡K'adios! Ixmarúka', mach anajyesán ach'úyul numsjt'an i awits'i upechchinilts'i'
- Ixmarúka': ¡K'adios Ajpeku'! Mach najyesan axijin atsuk k'a pásiket pitsi ti yits'.



- » Xóyin ni t'áno' ke uchen uk'aba tuba yinkere ke uyile kache'da uyute



• **Chinen t'ok ch'atu alot luke achi utoja**

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ts'ibin uk'aba ni yinkre ke ubisan kada jot'om**

|  |   |
|--|---|
|  | Che'chich, ta ni jóbile, ti woyolni'taj wawa'ne i tani àlaso'.                  |
|  | ¿Ik'i kichénla ni yits'?  |
|  | Che'chich, uxe ulofinonla kits'in.  |
|  | Che'jini kipa'sénla ni yits' t'ok ch'úyul numsjat'an i t'ok ni pechchinilts'i'. |
|  | Ixmarúka', mach anajyesàn ach'úyul numsjat`an i awits'ì upechchinilts'i'.       |
|  | Nò'on akixe ti páse tani yits' t'ok kits'in.                                    |
|  | Ik'i kixéla kirán kibala ti jóbile.   |
|  | Nò'on akixe ti pase tani yits' t'ok kina' ti woyolni'taj wawa'ne.               |

» Ts'ibin i p'alín ke uk'átinte:



• **Sek'e i xojbén ubuk ch'oka yoko't'ano' o kitojtojbúkla "ki búkla tubá kikaj"**



- ¿Kóne uxe ti páse tani yits' t'ok uixikyits'in? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uyolíno' ni jéle'bijo'? \_\_\_\_\_
- ¿Ka tuba ni pech chinilts'i'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uxe upa'sen ni yits' t'ok ni pech chinilts'i'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uxe te pase pitsi tan ni yits'o'? \_\_\_\_\_



• **Chinen t'ok cha'tu alot luke achí utoja**

Patán: ts'ikben ni ts'aji oni tan awotot



• **Ubin i ili ti cha'num**

- Ajpéku: ¡k'`i ujóBILE ta kikiJILA!
- Ixpet: ¡Che'chich uné, no'on kixe t'ok kina'!
- Ajpéku: Ko kipa'sen yits'
- Ixpet: No'on tiki ko unp'e pitsil k'ajti'in.
- Ixmarúka: No'onba kibisan kich'úyul numsjat`an
- Ajpéku: ¿Chen yits' t'ok ch'úyul numsjat`an?
- Ixmarúka: Che'chich, kíts'in uchen yits' t'ok upechchinilts'i'
- Ixpet: ¿Ik'i kichenla ni yits'?
- Ixmarúka': Che'chich, uxe ulotinonla kits'in.
- Ajpéku': Che'jini kipa'senla ni yits' t'ok ch'úyulnumsjat`an i t'ok ni pech chinilts'i'.



- Ixpet: Che'chich, tani jóBILE, ti woyolni'taj wawa'ne i ta ni alaso'.
- Ajpéku': ¡No'onba kolin bajkaan ni jele'bij!
- Ixmarúka': No'on akixe ti pase tani yits' t'ok kits'in.
- Ixpet: No'on akixe ti pase tani yits' t'ok kina' ti woyolni'taj wawa'ne.
- Ajpéku': No'on kixe kipa'sen t'ok ni pechchinilts'i'
- Ixmarúka': Ik'i kixéla kirán kibala ti jóBILE.
- Ixpet: Che'chich, ik'i kiran kibala.
- Ajpéku': ¡K'adios! Ixmarúka', mach anajyesán ach'úyulnumsjat`an i awits'i upech chinilts'i'
- Ixmarúka': ¡K'adios Ajpéku'! Mach najyesan axijin atsuk k'a pásiket pitsi ti yits'.

» Miki t'ok unpe xoyo jot'om ni ts'aji bajkaan ni t'ano': **JÓBILE**, kixe, yits', ko, **Mach najyesan**, **Ch'úyul numsjat`an**, **pech chinilts'i**, kipa'sen



• **Chinen t'ok cha'tu alot luke ane ats'ibi utoja**

Patán: chen ni ch'ali't'an



• **Chen ts'aji t'ok cha'tu alot**

- Ajpéku': jik'i ujóbile ta kikijila!
- Ixpet: ¿No'onla kipa'sénla ni yits'?
- Ixmarúka': che'chich, kipa'sénla ni yits' t'ok ch'úyul numsjat'an i t'ok ni pech chinilts'i'.
- Ajpéku': jno'onba kolin bajkaan ni jele'bij!
- Ixmarúka': Nò'on akixe ti pase tani yits' ta ni alaso'.
- Ixpet: No'on akixe ti pase tani yits' ti woyolni'taj wawa'ne.



» Xóyin ni t'áno' ke uchen kipa'senla ni yits'»



• **Ts'íbin i p'alín ke uk'átinte**

- Kóne uyile': ik'i ni jóbile \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uk'atin?: \_\_\_\_\_
- ¿Kat'ok uxe upa'séno' ni yits'o'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne uxe ti páse tani yits' ti woyolni' taj wa'wa'ne?
- \_\_\_\_\_
- ¿Káda uxe ti ajne Ajjábi' ta pásik tan yits'?
- \_\_\_\_\_



• **Chinen t'ok cha'tu alot luke ané ats'ibi utojá**

Patán: Chen ts'aji tan awotot ni t'ano' oni tuba ni jun





• **Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'**

| <b>TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT</b>  | <b>KACHE'DAAN NI TS'AJI</b>  |
|--|--|
| - _____: ¡ik'í ujóbile ta kikiñila!  | - Ajpéku': ¡ik'í ujóbile ta kikiñila!  |
| - _____: ¿No'onla kipa'senla ni yits'?   | - Ixpet: ¿No'onla kipa'sénla ni yits'? -   |
| - _____: Che'chich, kipa'sénla ni yits' t'ok ch'úyul numsjat'an i t'ok ni pechchinilts'i'. | Ixmarúka': Che'chich, kipa'sénla ni yits' t'ok ch'úyul numsjat'an i t'ok ni pechchinilts'i'. |
| - _____: ¡Nò'onba kolin bajka an ni jele'bij!  | - Ajpéku': ¡No'onba kolin bajkaan ni jele'bij!   |
| - _____: No'on akixe ti pase ta ni yits' ta ni àlaso'.                                     | - Ixmarúka': No'on akixe ti páse tani yits' tani alaso'.                                     |
| - _____: No'on akixe ti páse tani yits' ti woyolni'taj wawa'ne.                            | - Ixpet: No'on akixe ti páse tani yits' ti woyolni'taj wawa'ne.                              |



• **Ts'ibin i p'alín ke uk'átinte:**

¿Kóne uyilí?: ik'í ni jóbile/jómile? \_\_\_\_\_

¿Kóne uk'ati? \_\_\_\_\_

¿Kóne uxe ti páse tani yits' ti woyolni' taj wawa'ne?

\_\_\_\_\_



• **Chinen t'ok cha'tu alot luke ane ats'ibi utoja**

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ubin ni tsik tuba ni jun i chen unp'e patán**



**JOBIE TA KIKIJÍ**

A junch'ikní. Dàlito. Ixmarúka', Ixpet i Ajpeku' upojlijo'uba tan jóbile ukiji. Ajnì k'énel: winkeréjo', k'ay, ak'ot, chon we'ejo' i aláso'. Uloti uyits'in Ixmarúka' i una' Ixpet.

» Xóyin ni t'áno' ke uchen **jomole tuba kaj**

Ixmarúka' t'ok uyits'in ubisano' unp'e ch'úyul numtsajt'an i unp'e pech chinilts'i', tuba uchen k'ech yits' k'a mach u'najyesan jíni uchini ti jóbile. Uchinijo' ni ya'àno' ti àk'ot, uyubìjo' ni k'ay, uchìjo' alas i we'ìjo'.



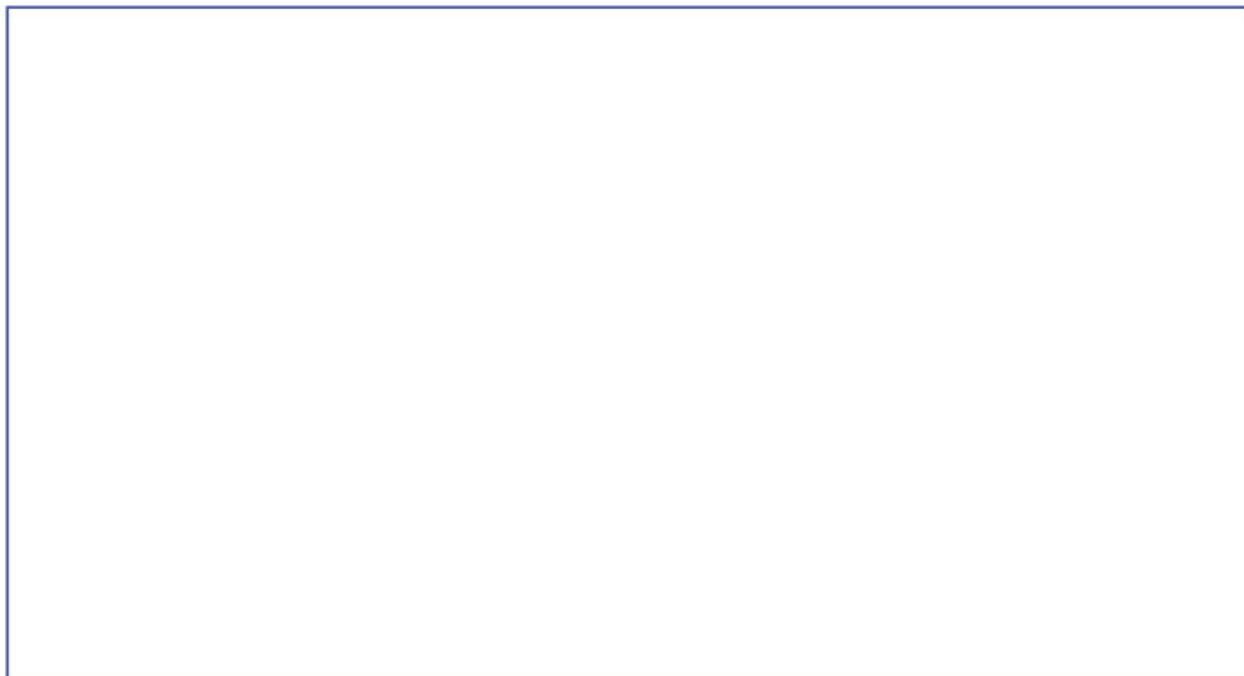
» Miki t'ok unp'e xoyo jot'om uk'aba ni k'ibita ke uchi t'ok yets ta pasik ujut bo'oy



Ixmarúka' t'ok uyits', apásijo' ti yits' bajka áno' ti álas. Ixpet t'ok una', apásijo' ti woyolni' taj wawa'ne, i Ajpéku', kiuxíjenuba ta bixik ti jo'yán, pa'sìjob uyits' tan ni jéle' bij. Taj uk'ote ak'ib. ch'a'a ujino' kauchijo' jíni uyolino', abixijo' tuyototo'. Ni jóbile mach uxupto.

» Jot'in jíni kiuyile': **Ch'a'a ujino' ka uchijo' jíni uyolino'**

- » Bono loke ane awo tuba jomole tuba kaj i tsibin ti, yokot'an ni t'an **K'AJTI'ON JOBILE TA KIKAJ**



- **Sek'e "ki búkla kik'ine'la tubá jomilé tan kikaj" i tik'i tan ajun**



- **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte:**

- ¿Kámba upam ni ts'i'? \_\_\_\_\_
- ¿Kámba uk'ába' ni ajpinte'ts'ajíjo'? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne ajni ta ni jóbile? \_\_\_\_\_
- ¿Kóne ubisijo' tuba upa'séno' ni yits'? \_\_\_\_\_
- ¿Tuba uchéno' jíni uk'ajti'í'jo' i k'úpijo', ni ajpinte'ts'ajíjo' una'tijo'uba? \_\_\_\_\_



- **Mech'in t'ok a lot i jíni ap'alin**



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om n, p, t, k, y, w

Patán: chen ts'aji tan awotot



• **Ubin ni tsik tuba jun**

**JOBIE TA KIKIJÌ**

A junch'iknì. Dalitó. Ixmáruka', Ixpet i Ajpeku' upojlijo'uba tan jóbile ukiji. Ajní k'énel: winkeréjo', k'ay, ák'ot, chon we'éjo' i aláso'. Uloti uyits'in Ixmarúka' i una' Ixpet. Ixmarúka' t'ok uyits'in ubisano' unp'e ch'úyul numtsajt'an i unp'e pech chinilts'i', tuba uchén k'ech yits' k'a mach unajyesán jíni uchini ti jóbile. Uchinìjo' ni ya'áno' ti ák'ot, uyubíjo' ni k'ay, uchijo' álas i we'ijo'.

Ixmarúka' t'ok uyits'in, apásijob ti yits' bajka áno' ti álas. Ixpet t'ok una', apásijo' ti woyolni' taj wawa'ne, i Ajpéku', kiuxíje uba ta bixik ti jo'yàn, pa'sìjob uyits' tan ni jéle' bij. Taj uk'ote ak'ib. Ch'a'a ujino' ka uchijo' jíni uyolìno', abixìjo' tuyototo'. Ni jóbile mach xupto.



• **Tsibin ak'aba i tuba cha'tu alot tan ni jun :**

**JOBIE TA KIKIJÌ**

A junch'iknì. Dalitó. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_ upojlijo'uba tan jóbile ukiji. Ajní k'énel: winkeréjo', k'ay, ák'ot, chon we'éjo' i aláso'. Uloti uyits'in \_\_\_\_\_ i una' \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ t'ok uyits'in ubisano' unp'e ch'úyul numtsat'an i unp'e pech chinilts'i', tuba uchen k'ech yits' k'a mach u'najyesan jíni uchini ti jóbile. Uchinìjo' ni ya'áno' ti àk'ot, uyubìjo' ni k'ay, uchìjo' álas i we'ijo'.

\_\_\_\_\_ t'ok uyits'in, apásijob ti yits' bájka áno' ti álas. \_\_\_\_\_ t'ok una', apàsijo' ti woyolni' taj wawa'ne, i \_\_\_\_\_, kiuxíjenuba ta bixik ti jo'yán, pa'sìjo' uyits' tan ni jéle' bij. Taj uk'ote ak'ib. Ch'a'a ujino' k'a uchìjo' jíni uyolìno', abixìjo' tuyototo'. Ni jóbile mach xupto.

» Ubin i ili ti cha'num, p'alín luke uk'atin: **Kámba uk'ába' ajpinte' ts'ajìjo'?** \_\_\_\_\_

Patán: chen ts'aji jinda ch'alilt'an



• **Ts'íbin i p'alin ke uk'átinte:**

**JOBILE TA KIKIJI**

Kik'ába' \_\_\_\_\_. Ajnon ti jóbile ta kikijí. Ajni k'enel winkrejo', k'ay, àk'ot, chon we'èjo' i aláso'. Kibisi un p'e ch'úyul numsjat'an, tuba kichen k'ech yits' k'a mach unajyesan jini akichini ti jóbile. Kichini jini ya'àno' ti àk'ot, i kikubi ni k'ay, kichì alás i awe'on. Kijuntuma ki pa'si kiyits' bajka ánon ti alas i che'chich tiki ti woyolni' taj wawa'ne, i tan ni jéle' bij. Asutwinon ch'a'a kijin ka kichi jín koli.

- » Xóyin ni t'áno' ke uchén "Kik'ába'"
- » Jot'in jini kiuyile': ch'úyul numsjat'an, yits', mach unajyesan, kichini, kichi jín kolí.



- » Chen ni ch'ali't'an:

Na'tan, na'tan, uk'uxe' upa' ibam,  
ajkaxtarant'an, k'axik ti patan; k'axik ti  
patan, ajkaxtarant'an uk'uxe' upa'  
ibam, na'tan, na'tan.

Juan Antonio Sánchez De la Cruz

- **Sek'e jut te' tubá kikaj i chen alás t'ok**



Pak'inchen un p'e patánjo'

Patán: chen ts'aji tan awotot t'ok ni t'ano oní



• **Ts'iktesan:**

**JOBILE TA KIKIJI**

Kik'ába' \_\_\_\_\_. Ajnon ti \_\_\_\_ ta kikijí.  
Ajni k'enel winkerejo', k'ay, ák'ot,  
ajchon \_\_\_\_\_ aláso'. Kibisi \_\_\_\_\_, tuba  
kichen k'ech \_\_\_\_\_ k'a mach \_\_\_\_\_ jíni  
akichiní ti \_\_\_\_\_.

Kichiní jíni ya'áno' ti ák'ot, i kikubi ni k'ay,  
kichí alas i \_\_\_\_\_. Kijuntu pa'si \_\_\_\_\_ bajka  
ánon ti alás i che'chich tiki ti woyolni' taj  
wawa'ne, i tan ni \_\_\_\_\_ bij.  
Asutwinón \_\_\_\_\_ ka kichi jín i \_\_\_\_\_.



• **Mech'in t'ok alot aj i jíni ap'ali**

¡Tusu i ye'e amulpatánla!



» Ubin jíni uyile' awajye'jun:

Jíni kikine': kile' jíni kina'tan, i kik'úpin, i kik'átin tiklaya.

**Patán:**

» Chen ni ch'alí't'an:

Ach', ach', na'nak'ach i noj ibach  
ya'an tan chach; ya'an tan chach, ni  
na'nak'ach i noj ibach, ach', ach'.

**Juan Antonio Sánchez De la Cruz**

# 9. ONÍ / ÓNO'TS'AJÍ ALÁSO' T'OK KĪT'AN

Jíni kikine': kile' kone jíni k'initak, kixe kichen i na'tano'.



» Chen ni ch'ali't'an:

Ach', ach', na'nak'ach i noj ibach  
ya'an tan chach; ya'an tan chach, ni  
na'nak'ach i noj ibach, ach', ach'.

Juan Antonio Sánchez De la Cruz



• Chinen ni bonoli'

Chen uts i mach awirán koné.



Ak'i' upete ajmis ik'

Mach awirán koné, uchén uts



» Ts'íbin i p'alín ke uk'átinte  
¿Kone uyile' ni ye'lajt'an?  
¿Awi kache'da ti kaxtarant'an?  
¿Kamba t'an mach awí?

» Nunsiben uk'aba aloto'

**Patán:** ch'ujnan tan ak'ajalin ni ye'lajt'an





- Ts'ibin ti kastarant'an utoja at'ano' ke mach awina'ti



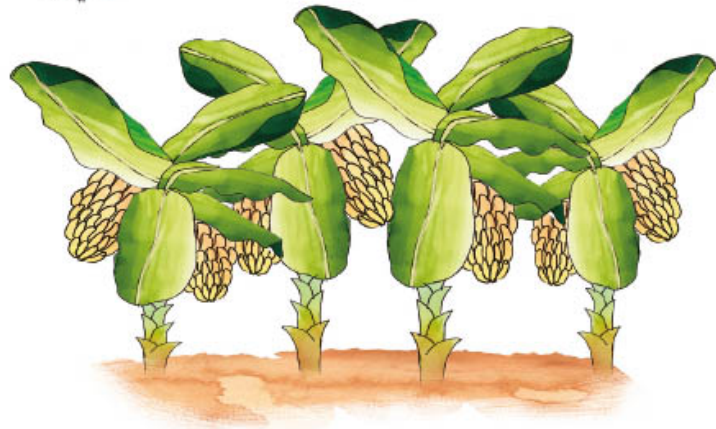
- Ts'ibin ti kastarant'an utoja at'ano' ke mach awina'ti

### Kina'

Mach kuyí kok'ada,  
noj kikolinet,  
k'adios ta'jin,  
ki se'nelan.



Ane ke na',  
apente'esanon,  
aunke ke'benet,  
noj k'uxpema  
anet t'ok no'on,  
i no'on t'ok ané,  
a k'ajalin,  
t'ok no'on an,  
ike pixan,  
t'ok ané ubixé.



Ajts'í': José Manuel Chablé Antonio

» Xoyol miki tan unp'e ni t'ano' ke mach awi i k'atin kache' utoja.

- **Sek'e i tik'i tan ajun jinda bek' t'ok ute'e pik'i'bí uch'uch'inte**



Ts'ibin t'an t'ok ni jot'om **ts, r, d, l, x**

**Patán:** ik'ben t'ok afamilia ni woyolts'i'



• **Ts'ibin ti kaxtarant'an utoja at'ano' ke mach awina'ti**

---



---



---



---



---

» Chinen kamba tank'ay ni cha'numt'an i ts'ibin tan jot'omjo'

|       |                  |       |
|-------|------------------|-------|
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |
| _____ | Cha'numt'an t'ok | _____ |

» Chen unp'e yits' jint'an ke akinibada

» Ik'ben t'ok awoyol alot ni t'an ke apojlí  
 Patán: k'atben ni ajt'ibilajo' ka'amba ni komel pitsilt'an i  
 ts'ibinla



» Ubin i cha'numchen ni ik'k'ajalino'

### Ik' k'ajalino'

Na'tán abixé i wa'weniket uts



K'en ujiliknan ta yilik untu k'ik'iy ok  
ke untu ajpipi't'an

Jink'in awolin ach iuch ñin apik'ibi,  
pak'in pik'ichich



• **Cha'nunchen kache' uyilkán ni ik't'ano'**

Patán: k'atin siya'an ni ik't'an i ts'ibinla bajka ats'ibin apatán.



- T'ok utiklaya ajye'jun ts'ibin siya'an ni ik't'an jini uyik'ijo' ni alot

---



---



---



---



---



---



---



---



- Mech'in t'ok untu alot ni ik't'an



- Ubin i cha'numchen

Unp'e k'ay ke uch'a'alesan kipixan,  
 jink'in kubin kisite' kik'ajalin,  
 pitsilk'ay upase tan ch'ujil ts'ibi'jun,  
 potlowe' ni kitsitsilpitpat.



**Ajts'í:** Aureliano de la Cruz Esteban

- » Jot'in t'ok unp'e, X, ni t'an bajka'an ni cha'numt'an

- Sek'e i tik'i tan ajun "yok ajchiku' i ni winík"



**Patán:** ik'ben t'ok afamilia uwina'tan kone achi i che' k'en awoli tuba aloto'



• **Ubin jini uyile' awajye'jun**

**Niwinik i noj ch'um**

Ajni ump'e k'in, untu ajpatán upik'i unxim bek'ch'um, upijni uxp'e k'in abixi uchinén kache' aweti ujut bek'ch'um. Upojlíuba t'ok unp'e nojch'um.

Uk'atuba: "¿jindaba wire kipik'iba?", jiniba ch'um apasi uyile': "tojchich jinichichda apik'i, mach xiket ats'aykiben ni'untu k'a ni apik'ibiba k'en uxe uyik'e ujut ka'mach'an ni'unp'e"

Ni winik, ch'a'ojin mach umuki ni t'an i utik'i utsaykiben uloto'. i jiniba asutwini uchinén pik'ibi. Nich'um uyilbi: k'a mach amuki ni t'an jini kilbetba, badaba ane axe ti sujti ka'ch'um".

**Sutu't'an: Aureliano de la Cruz Esteban**

**Ajts'í': José Sánchez Salvador**



- » Ts'ibin tu tojajo' ni k'itomjo'
- ¿Kone up'ik'i ni winik? \_\_\_\_\_
- ¿Kone uyilbijo'? \_\_\_\_\_
- ¿Kone acherbintik k'a uts'ayki? \_\_\_\_\_

**Patán:** cha'numchen ni tsik t'ok aiskilt'an tani woyolts'i' ti jun



- Chinen kamba ni t'an mach awina'ta i ts'ibin koyile' ti kaxtarant'an

---

---

---

---

---

---

- » Nits'iljót'in ni t'an t'ok ubonoli'

Winik



Ch'um



Bek'



- » Miki t'ok xoy ni yitsjo' jini ajpinte' ts'ajjo'





• **Ubin i ili ti cha'num**

**Ajmuch**

Uk'iyben ak'i' ajmuch, upitsil k'ay uyubinte, uk'a ukinintanchich tuba uk'ay i uk'ay uyubinte tunxe tuch'ejpaj kaj.

Uchen k'ay k'a uji pitsi ujut, sisikna i pitsi. Ni uji chiktiben upixán t'ok upitsil k'ay.

**Ajts'i': Norberto Morales Hernández**

**Sutu't'an: Aureliano de la Cruz Esteban**



• **Tsupsen ni woyolts'i'**

\_\_\_\_\_ Uk'iyben ak'i' \_\_\_\_\_, upitsil k'ay uyubinte, uk'a ukinintanchich tuba uk'ay i uk'ay uyubinte tunxe tuch'ejpá kaj.

Uchen k'ay k'a uji pitsi ujut, sisikna i pitsi. Ni uji chiktiben upixán t'ok upitsil k'ay.

**Ajts'i': Norberto Morales Hernández**

**Sutu't'an: Aureliano de la Cruz Esteban**

**Ajmuch**

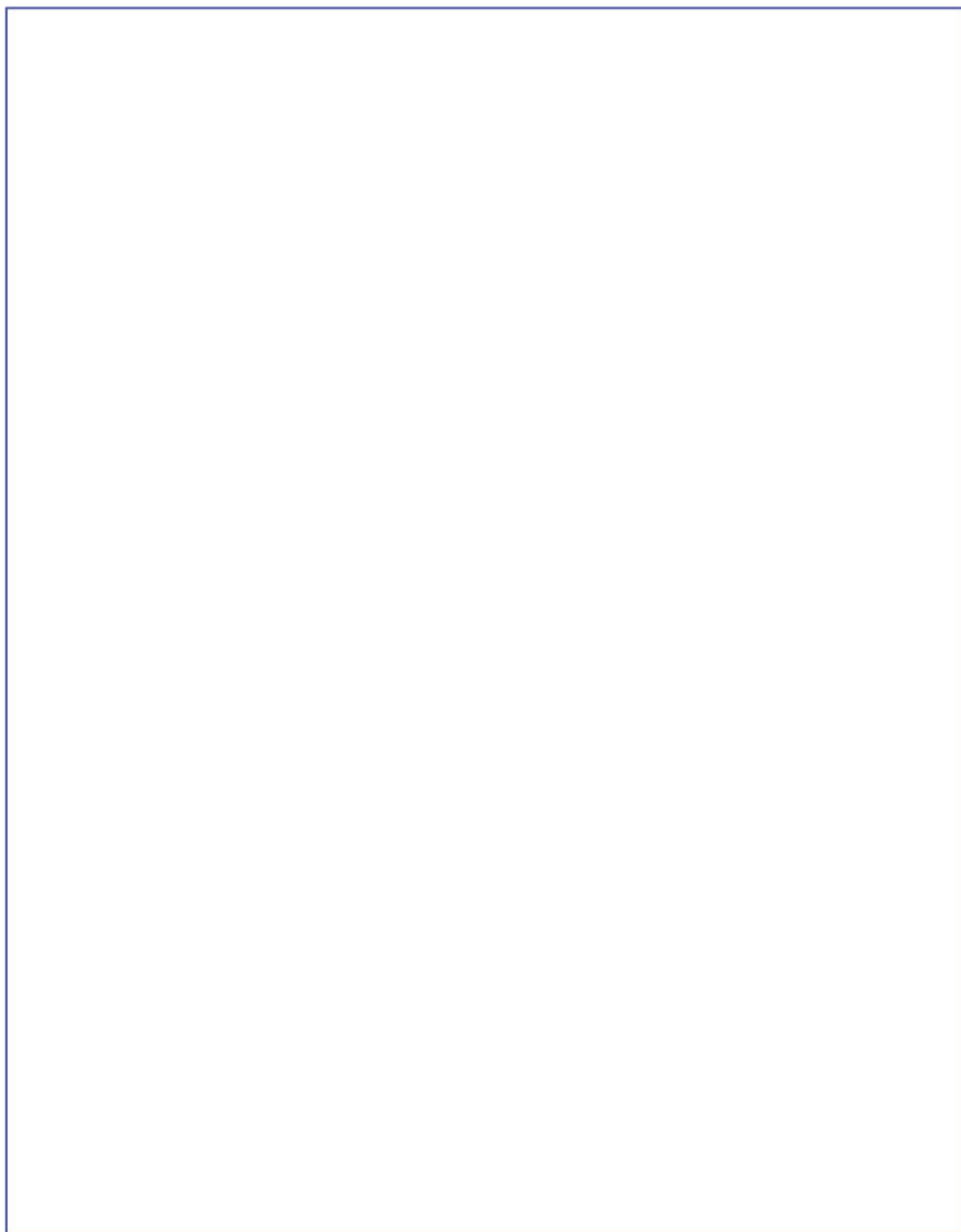
Uk'iyben ak'i' ajmuch, upitsil k'ay uyubinte, uk'a ukinintanchich tuba uk'ay i uk'ay uyubinte tunxe tuch'ejpaj kaj.

Uchen k'ay k'a uji pitsi ujut, sisikna i pitsi. Ni uji chiktiben upixán t'ok upitsil k'ay.

**Ajts'i': Norberto Morales Hernández**

**Sutu't'an: Aureliano de la Cruz Esteban**

» Jot'in



**Patán:** ch'ujnán tan ak'ajalín ni woyoljun jini ats'iktesí







## • Ubin i ili ti cha'num

### CHIMÓ UCHÉN NI KA'

Ni k'in uk'e'nesan utikiwle, ni mutjo' iski uyicho' xulujtako' ni buch' tan nap' muxk'ojotako', ni ilik'i ti jatile, mach yix bilina tauk'uxe.

Ni ajtijo' panká', mach uts ni ik' ta usapinjo', ubada upete lajxibe'uba, che' mu'uchen ni ka' t'ok ni k'in jo'k'e'nan uk'uxtiklejo' mach uyik'i'uba.

Che' mu'uchen ni ka', t'ok uné chentiki ni ya'anjo', mach uch'i sutwinik tok'a ukolan kichinen kok'a ka'jini xik ti k'ote.

Olowi mu'uxupo ni utsile k'anoj k'elen yajo' uts'ibajtesan ni ts'isajte' ta bojte' ta tsitsilchanet ni utsilajte'.

Axe ti tak'inte k'ani axuxle, ni mach'ankua'

jini toji tanet ta upete k'in, ubada pete la'xibe'uba. Che' mu'uchen ni ka' t'ok ni k'in jo'k'enan uk'uxti'klejo' mach uyik'i'uba, che' mu'uchen ni ka' t'ok uné che'tiki tiya'anjo' mach uch'i sutwinik.

Kok'a ukolan kichinenla kok'a, ka'jini xiket ti k'ote (2)



Ajts'i': Luis Jesús Ceferino Hernandez

Sutuf'an: Aureliano de la Cruz Esteban

» Bajka woyoletla chenla unp'e ts'i' apetela i tusula ni cherajts'ajilt'an



• **Tsuptsen ni woyoljun t'ok tsiji't'anjo'**

|          |         |              |
|----------|---------|--------------|
| sikbujan | ik'     | ik'          |
| Alasan   | binikna | bek' jut te' |

Tsimim \_\_\_\_\_

Untu tsimin \_\_\_\_\_  
uchí ankere ti bojte',  
ka' ni \_\_\_\_\_ uchen ankere',  
t'ok unej lokó.

Jinchich untu tsimim \_\_\_\_\_ t'ok  
uokjo' tsik \_\_\_\_\_  
a chimi tan bojte',  
i uyum umukí.

Uyum uyuk'ti,  
K'a jinchich upak'in kininti ka' ulot,  
Uk'ajti'in upitsil ok  
Jini upitsil tsimim.



**Ajts'í': Óscar Pascual López**

**Sutu't'an: Aureliano de la Cruz Esteban**

Patán: Kini t'ok ak'ajalin ni woyolye'jun



• Ubin i ili ti cha'num

### Uk'ita ta untu mut

Wa'kaa tan te' untu mut Uch'a'aljin  
uchen pitsil k'ay tujut uchochoknán  
uki'jut k'a k'ux upixan t'ok uk'ay.

**Ajts'i'**: Aureliano de la Cruz  
Esteban



### Ajpox

Jitsikna uk'uxkan ubek'ta  
uk'xankan ta ts'ak taj k'oipan yix tiki  
an upat ka'ni patá  
uyik'binte untu sis awuch'en isapan.

**Ajts'i'**: Aureliano de la Cruz  
Esteban



» Tsiki na'tan na'tan ni woyolts'i' i ilila kone yo uyile'



• Ts'ibin ak'aba'

**YE'KAN JÍNI UKINKANT**

Kik'àba' \_\_\_\_\_, kikine' jun ta chap'e jap' ti primaria, kikine' ni t'an ti yokot'an ta kikaj. kijap' axupi. Kits'aykin jíni akikini tuyotot ajkinjun: kixe ajne ta unpe ts'ají.

Kajye'jun uyile' kikine' tiki upéte jin mach uts.

» Ubin i ili ti cha'num



» Chen ni ch'alit'an:

Ach', ach', na'nak'ach i noj ibach  
ya'an tan chach; ya'an tan chach, ni  
na'nak'ach i noj ibach, ach', ach'.

Juan Antonio Sánchez De la Cruz



Pak'inchén unpe patánjo'

Patán: ts'aykiben ta'a ni awoyolts'i' ni afamilia



- **Ts'ibin ni tojajo' jini pinte' uxe ti k'itkan tani awoyolts'i'**

¿Kamba woyolts'i' uxe ti ye'kán? \_\_\_\_\_

¿Kache'da tusu uxe ti ye'kán? \_\_\_\_\_

¿Kache' uxe uchen? ti cha'tu, mulwoyojo' tiki upete woyo

\_\_\_\_\_

### Jin akini ajuntuma



- **Tsuptsen ni woyolts'i'**

#### YE'KAN JÍNI \_\_\_\_\_

Kík'àba' \_\_\_\_\_, kíkine' jun ta chap'e  
jap' ti \_\_\_\_\_, kíkine' ni t'an ti yokot'an  
ta \_\_\_\_\_. ki \_\_\_\_ axupi. Kits'aykin jíni  
a \_\_\_\_\_ tuyotot ajkinjun: kixe ti ajne  
ta un'p'e \_\_\_\_\_. Kajye'jun uyile'  
kíkine' tiki u upete jíni \_\_\_\_\_.



- **Sutchinen t'ok untu alot ni awoyolts'i'**

¡Tusu i ye'e amulpatánla!



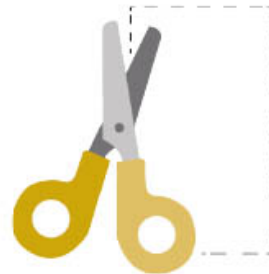
- » Ubin jíni uyile' awajye'jun:

Jíni kíkine': kile' kone jíni k'initak, kixe kichen i na'tano'.

Ch'a'alesan ajin t'ok ni ch'alilit'an tani ye'jun



# PIMILJUN TASEK'KAK



**Alfabetu tani Yokot'an**

Ubin i iliti cha'num

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| A  | B | Ch | Ch' | D  | E  | I   | † |
| J  | K | K' | L   | M  | N  | O   | P |
| P' | R | S  | T   | T' | Ts | Ts' | U |
| W  | X | Y  |     |    |    |     |   |

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| A  | B | Ch | Ch' | D  | E  | I   | † |
| J  | K | K' | L   | M  | N  | O   | P |
| P' | R | S  | T   | T' | Ts | Ts' | U |
| W  | X | Y  |     |    |    |     |   |







**Alfabetu tani Yokot'an**

Ubin i iliti cha'num

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |





|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |

|    |   |    |     |    |    |     |   |
|----|---|----|-----|----|----|-----|---|
| a  | b | ch | ch' | d  | e  | i   | í |
| j  | k | k' | l   | m  | n  | o   | p |
| p' | r | s  | t   | t' | ts | ts' | u |
| w  | x | y  |     |    |    |     |   |





**Alfabetu tani Yokot'an**

Ubin i ìlì tì cha'num

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| a   | e   | i   |
| o   | u   | ì   |
| a'  | e'  | i'  |
| o'  | u'  | ì'  |
| a'a | e'e | i'i |
| o'o | u'u | ì'ì |





**Alfabetu tani Yokot'an**

Ubin i iliti cha'num

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| A   | E   | I   |
| O   | U   | Ƨ   |
| A'  | E'  | I'  |
| O'  | U'  | Ƨ'  |
| A'a | E'e | I'i |
| O'o | U'u | Ƨ'i |



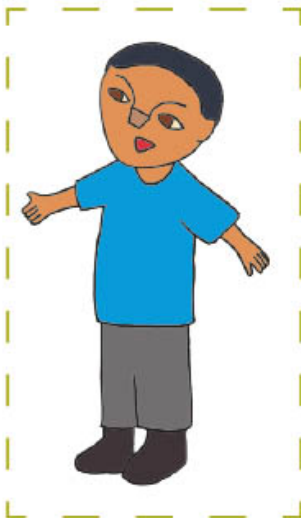




1. Kiye'e' i kilótin kibála

¿Jiyp'e jap' akinintán?

Ubin i tli tñ cha'num



Ajjabi'

2

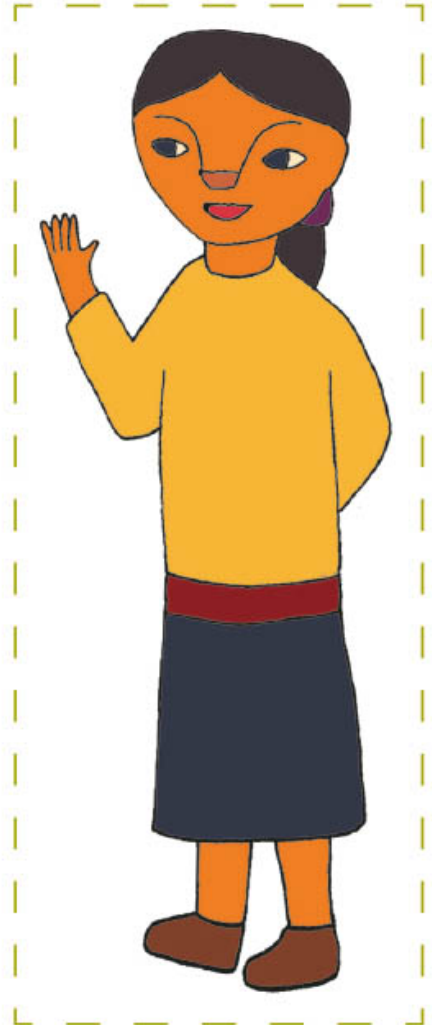
Chap'e jap



Ixmáka'

6

Seis jap



Ixpét

15

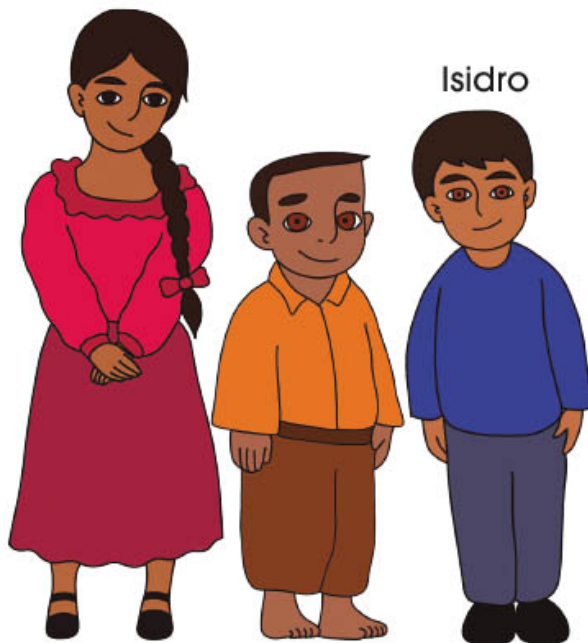
Kinse jap





¿Jiytu ajíts'in akinintán?

Ubin i iil ti cha'num



1

2

3



**Ilik'i tubá ja'**

Ubin i ìlì tì cha'num

**Jin uk'uxkán**



**Ibám**



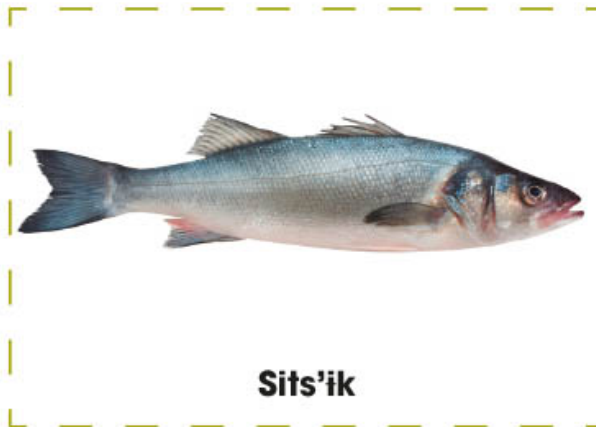
**Pix**



**Buch'**



**Ijín**



**Sits'ik**





**Ilik'i tubá ja'**

Ubin i iliti cha'num

**Jin mach uk'uxká**



**Mits'ik**



**Mokochja'**



**Much**



**Arenja**



**Chan**





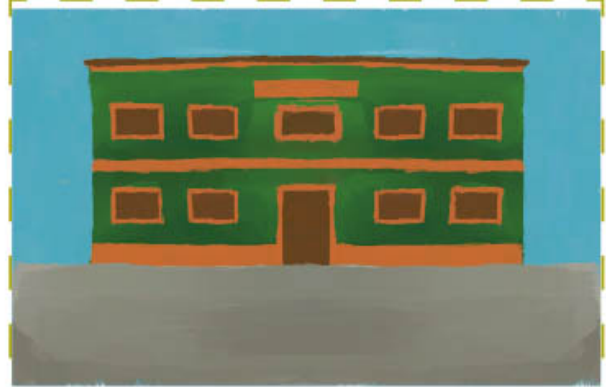


Ubin i ìlł tì cha'num

**Kaj aj yokot'an**



**Ch'uj**



**Otót tubá ajnojá**



**Kiosko**



**Otót bajka uyute patán taj kinjún**



**Otót taj kinjún**



**Otót taj ni choni' ts'ak**





**Nich tubá kikijí**

Ubin i ɬi ɬi cha'num



**Nich k'in**



**Nich kikiw**



**Nich ch'um**



**Nich aránxa**



**Nich t'up'**



**Nich patá**





**Ubonoli' tubá nicho'**

Ubin i iliti cha'num



**Ninich k'ink'in**



**Ninich ch'um sik k'in**



**Ninich t'up' yix**



**Ninich patá sik**



**Ninich chi' k'in**





Ilík'i tubá kikaj

Ubin i ilí tì cha'num

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|    |    |    |    |
| <b>ljín / juts'</b>   | <b>ljín / juts'</b>   | <b>Ibám</b>  | <b>Ibám</b>   |
|   |   |   |   |
| <b>chitám</b>   | <b>chitám</b>   | <b>Na'bek'et</b>   | <b>Na'bek'et</b>  |
|  |  |  |  |
| <b>Yichu' / wichu'</b>  | <b>Yichu' / wichu'</b>  | <b>Tsimím</b>  | <b>Tsimím</b>   |
|  |  |  |  |
| <b>Ajchiku'</b>   | <b>Ajchiku'</b>   | <b>Ajuch</b>   | <b>Ajuch</b>  |







Ilík'i tubá kikaj

Ubin i ilí tì cha'num



Piyo'



Piyo'



Tso'



Tso'



Tsuk



Tsuk



Juj



Juj



Ibách



Ibách



Sits'ak



Sits'ak



Chimay



Chimay



T'ul



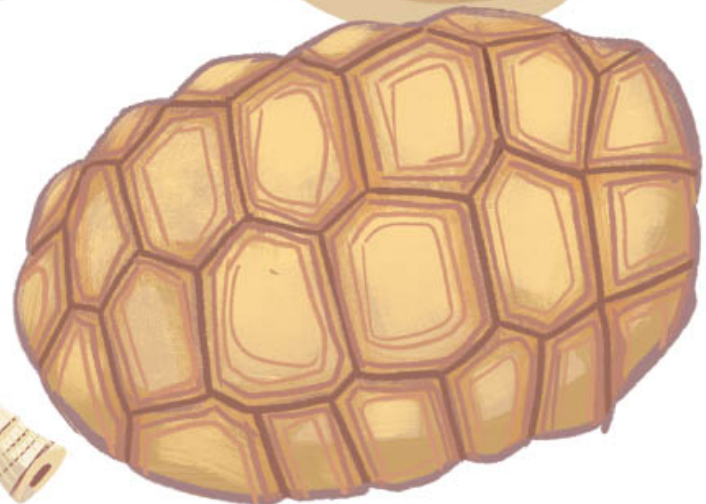
T'ul





**Jín uk'inilisínte tubá k'ay ti yokot'an**

Ubin i tli ti cha'num





Ki búkla tubá kikaj

Ubin i tli ti cha'num





Ki búkla kik'ine'la tubá jomilé tan kikaj

Ubin i ñi ñi cha'num



tamilpik



pik



tamilnok'



yex



jop'o



pichi'ok



bik'i'pat



jilsis



páyu







Jut te' tubá kikaj

Ubin i ñi ñi cha'num



**Manwu**



**Manwu**



**Bujte'**



**Bujte'**



**Chipte'**



**Chipte'**



**Wolja'as**



**Wolja'as**



**Chi'**



**Chi'**



**Aránxa**



**Aránxa**



**Um**



**Um**



**Ts'umuy**



**Ts'umuy**





Jut te' tubá kikaj

Ubin i ñi ñi cha'num



Pa'póx



Pa'póx



Abin



Abin



Pok'



Pok'



Yu'



Yu'



Patá



Patá



Ta'tsimím



Ta'tsimím



Pitajáya



Pitajáya



Jut ajbits'



Jut ajbits'





**Pik'i'bí uch'uch'inte'**

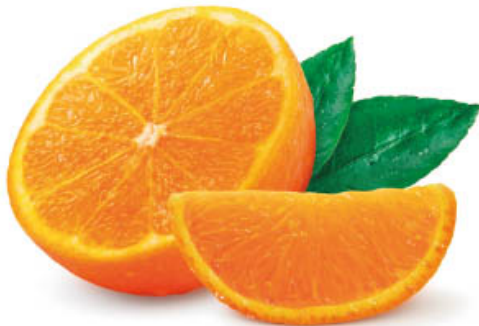
Ubin i tti tti cha'num



Ch'um



Ixím



Aránxa



Bu'u









**YOKOT'AN**  
**TS'IBILPIMILJUN**  
**CHAP'E GRADU**

Se imprimió por encargo de  
la Dirección General de Educación Indígena a través  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de Compañía Editorial Ultra, S. A. de C. V.,  
con domicilio en Centeno número 162, local - 2,  
Colonia Granjas Esmeralda, C. P. 09810, Ciudad de México,  
en el mes de julio de 2020.  
El tiraje fue de 1,322 ejemplares.



**EDUCACIÓN**  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

2